叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 织锦中的民族：斯堪的纳维亚文化在我(a Nation In The Loom The Scandinavian) 000001

2. 织锦中的民族：斯堪的纳维亚文化在我(a Nation In The Loom The Scandinavian) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

织锦中的民族：斯堪的纳维亚文化在我(A Nation in the Loom The Scandinavian)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [luːm] , [baɪ][ɑːr] . [ə; eɪ] . (
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **A** **Nation** **in** **the** **Loom** **,** **by** **R** **.** **A** **.** **(**
这 项目 古腾堡 电子书 , 一个 国家 在 这 织布机 , 经过 拉 . 一个 . (
['raɪnɝt] ['ɔːgəst])
Reinert **August** **)**
赖纳特 八月)

古腾堡计划电子书《织机中的国家》，作者：RA（Reinert August）

['dʒɝːnbɝg]
Jernberg
杰恩伯格

杰恩伯格

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / nationinloomscan00jern
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **nationinloomscan00jern**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / nationinloomscan00jern

参见 https://archive.org/details/nationinloomscan00jern

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [luːm] .
A **NATION** **IN** **THE** **LOOM** **.**
一个 国家 在 这 织布机 .

一个即将诞生的国家。

[ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] ['faɪbər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['soʊʃ(ə)l] ['fæbrɪk] .
The **Scandinavian** **Fibre** **in** **Our** **Social** **Fabric** **.**
这 斯堪的纳维亚语 纤维 在 我们的 社会的 织物 .

北欧文化在我们社会结构中的作用。

[æn; ən] [ə'dres]
An **Address**
一个 地址

地址

[baɪ]
BY
经过

经过

[rev] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . ['dʒɝːnbɝg]
REV **.** **R** **.** **A** **.** **JERNBERG**
修订版 . 拉 . 一个 . 杰恩伯格

RA·耶恩伯格牧师

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [æz; əz] [prəˈfesər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] - [nɔːrˈwiːdʒən]
At his Inauguration as Professor in the Danish - Norwegian
在 他的 就职典礼 作为 教授 在 这 丹麦语 - 挪威

在他丹麦-挪威语教授就职典礼上

[dɪˈpɑːrtmənt] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [diː] . [keɪ] . [ˈpɪrsən] - [prəˈfesərʃɪp]
Department on Mrs . D . K . Pearsons ' Professorship
部门 在 太太 . D . K . 皮尔逊 - 教授职位

关于DK Pearson夫人教授职位的部门

[ɪnˈdaʊmənt] [ɪn][ðə; ði][ʃɪˈkɑːgoʊ] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl]
Endowment in the Chicago Theological
捐赠基金 在 这 芝加哥 神学

芝加哥神学院捐赠基金

[ˈsemɪneri] ,
Seminary ,
神学院 ,

神学院,

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
THE CHARGE ,
这 收费 ,

指控,

[baɪ] [ˈprezɪdənt] [eɪtʃ] . [siː] . [ˈsɪmənz] .
By President H . C . SIMMONS .
经过 总统 H . C . 西蒙斯 .

由 HC SIMMONS 主席撰写。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz] .
PUBLISHED BY VOTE OF THE BOARD OF DIRECTORS .
已发布 经过 投票 的 这 木板 的 导演 .

经董事会投票通过发布。

[ʃɪˈkɑːgoʊ] :
CHICAGO :
芝加哥 :

芝加哥:

[piː] . [ef] . [ˈpɛtiˌboʊn] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈprintərz] , - .
P . F . Pettibone & Co . , Printers , 1895 .
P . F . 佩蒂伯恩 & 合作 . , 打印机 , - .

PF Pettibone & Co.，印刷公司，1895 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] .
SERVICES OF INAUGURATION .
服务 的 就职典礼 .

就职典礼仪式。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] [prə'fesəz] [ɑːr] . [ə; eɪ] . ['dʒɝːnbɝg][ænd; ənd]['dʌbljuː] .

The	services	of	the	inauguration	of	Professors	R	.	A	.	Jernberg	and	W	.
这	服务	的	这	就职典礼	的	教授们	拉	.	一个	.	杰恩伯格	和	W	.

[biː] . ['tʃeɪmbərlɪn] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ,

B	.	Chamberlain	took	place	on	Monday	evening	,
B	.	管家	采取	地方	在	周一	晚上	,

RA Jernberg 教授和 WB Chamberlain 教授的就职典礼于周一晚上举行。

['eɪprəl] - , - , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .

April	15	,	1895	,	in	the	First	Congregational	Church	,	Chicago	,	Ill	.
四月	-	,	-	,	在	这	第一的	公理会	教会	,	芝加哥	,	患病的	.

1895 年 4 月 15 日，在伊利诺伊州芝加哥市第一公理会教堂。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] , [rev] . ['frænˌklɪn]['dʌbljuː] . [fɪsk] , [diː] . [diː] . , [əl] . [diː] . ,

The	President	of	the	Seminary	,	Rev	.	Franklin	W	.	Fisk	,	D	.	D	.	,	LL	.	D	.	,
这	总统	的	这	神学院	,	牧师	.	富兰克林	W	.	菲斯克	,	D	.	D	.	,	二	.	D	.	,

[prɪ'zaɪdɪd] .

presided	.
主持	.

神学院院长富兰克林·W·菲斯克神父（神学博士、法学博士）主持了会议。

[ðə; ði]['proʊgræm][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [wʌn] .

The	Program	was	as	follows	:	1	.
这	程序	曾是	作为	跟随	:	1	.

该计划如下：1.

['ɔːrgən] ['vɑːlənteri] , " [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] . " [ˌtuː'tuː] .

Organ	Voluntary	,	"	Benediction	.	"	2	.
器官	自愿	,	"	祝福	.	"	2	.

自愿管风琴，“祝福”。2.

[tiː]['diːˌʊm][ɪn][biː]['maɪnər] , ['soʊloʊz] , [kwɔːr'tet][ænd; ənd] ['kɔːrəs] . [θriː] .

Te	Deum	in	B	minor	,	Solos	,	Quartet	and	Chorus	.	3	.
特	赞美神	在	B	次要的	,	独奏	,	四重奏	和	合唱	.	3	.

B小调赞美诗、独奏、四重奏和合唱。3.

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [baɪ] [rev] . [dʒiː] . [es] . [ef] . ['sævɪdʒ] , [diː] . [diː] . [fɔːr] .

Invocation	and	Reading	of	Scripture	,	by	Rev	.	G	.	S	.	F	.	Savage	,	D	.	D	.	4	.
调用	和	阅读	的	圣经	,	经过	牧师	.	G	.	S	.	F	.	野蛮的	,	D	.	D	.	4	.

祈祷和经文朗读，由 GSF Savage 牧师，DD4 主持。

[hɪm] , " [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [lɔːrd] . " [faɪv] .

Hymn	,	"	I	Love	Thy	Kingdom	,	Lord	.	"	5	.
圣歌	,	"	我	爱	你的	王国	,	主	.	"	5	.

赞美诗《我爱你的国度，主啊》。5.

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] , [baɪ] [prə'fesər] ['dʒɝːnbɝg] . [sɪks] .

Declaration	of	Faith	,	by	Professor	Jernberg	.	6	.
宣言	的	信仰	,	经过	教授	杰恩伯格	.	6	.

杰恩伯格教授的信仰宣言。6.

[tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [prə'fesər] ['dʒɝːnbɝg] , [baɪ] ['prezɪdənt] [eɪtʃ] . [siː] . ['sɪmənz] . ['sɛvən] .

Charge	to	Professor	Jernberg	,	by	President	H	.	C	.	Simmons	.	7	.
收费	到	教授	杰恩伯格	,	经过	总统	H	.	C	.	西蒙斯	.	7	.

校长 HC Simmons 向 Jernberg 教授提出的要求。7.

[ɪ'nɔːgjərəl] [prer] , [baɪ] [prə'fesər] [dʒiː] . [en] . ['bɔːdmən] , [diː] . [diː] . , [əl] . [diː] . [eɪt] .

Inaugural	Prayer	,	by	Professor	G	.	N	.	Boardman	,	D	.	D	.	,	LL	.	D	.	8	.
就职典礼	祷告	,	经过	教授	G	.	N	.	博德曼	,	D	.	D	.	,	二	.	D	.	8	.

就职祈祷文，由GN Boardman教授，神学博士、法学博士8.

[ə'dres] , [baɪ] [prə'fesər] ['dʒɜ:nbɜ:g] . [naɪn] .
Address , by Professor Jernberg . 9 .
地址 , 经过 教授 杰恩伯格 . 9 .

Jernberg 教授致辞。9.

[hɪm] , " [ə'merɪkə] . " - .
Hymn , " America . " 10 .
圣歌 , " 美国 . " - .

赞美诗《美国》。10.

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] , [baɪ] [prə'fesər] ['tʃeɪmbərlɪn] . - .
Declaration of Faith , by Professor Chamberlain . 11 .
宣言 的 信仰 , 经过 教授 管家 . - .

张伯伦教授的信仰宣言。11.

[tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [prə'fesər] ['tʃeɪmbərlɪn] , [baɪ] [rev] . [dʒeɪmz] ['gɪbsən] ['dʒɑ:nsən] , [di:] . [di:] . - .
Charge to Professor Chamberlain , by Rev . James Gibson Johnson , D . D . 12 .
收费 到 教授 管家 , 经过 牧师 . 詹姆斯 吉布森 约翰逊 , D . D . - .

由詹姆斯·吉布森·约翰逊牧师（DD12）向张伯伦教授致辞。

[ɪ'nɔ:gjərəl] [prer] , [baɪ] ['prezɪdənt] ['fræŋklɪn] ['dʌblju:] . [fɪsk] , [di:] . [di:] . , [əl] . [di:] . - .
Inaugural Prayer , by President Franklin W . Fisk , D . D . , LL . D . 13 .
就职典礼 祷告 , 经过 总统 富兰克林 W . 菲斯克 , D . D . , 二 . D . - .

就职祈祷文，由富兰克林·W·菲斯克博士（神学博士、法学博士）所作。13.

[ə'dres] , [baɪ] [prə'fesər] ['tʃeɪmbərlɪn] . - .
Address , by Professor Chamberlain . 14 .
地址 , 经过 教授 管家 . - .

张伯伦教授的演讲。14.

['ænθəm] , " [send] [aʊt] [ðaɪ] [laɪt] . " - .
Anthem , " Send out Thy Light . " 15 .
国歌 , " 发送 出去 你的 光 . " - .

圣歌《发出你的光芒》。15.

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] . - .
Benediction . 16 .
祝福 . - .

祝福。16.

['pəustlju:d] , " ['prelju:d] [ænd; ənd] [fju:g] .
Postlude , " Prelude and Fugue .
尾声 , " 序幕 和 赋格曲 .

尾声，"前奏曲和赋格。

" [[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
THE CHARGE .
这 收费 .

指控。

[prə'fesər] ['dʒɜ:nbɜ:g] :
Professor Jernberg :
教授 杰恩伯格 :

杰恩伯格教授：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ][fjuː]

It	is	with	pleasure	I	am	permitted	to	give	to	you	to	-	night	a	few
它	是	和	乐趣	我	是	允许	到	给	到	你	到	-	夜晚	一个	很少

[wɜːrdz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔːld] [ə; eɪ] " [tʃɑːrdʒ] .

words	of	what	is	technically	called	a	"	charge	.
字	的	什么	是	技术上来说	称为	一个	"	收费	.

今晚，我很高兴能有机会向各位发表几句正式的"讲话"。

" [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði]

"	Perhaps	more	than	any	other	I	am	responsible	for	setting	in	motion	the
"	也许	更多的	比	任何	其他	我	是	负责任的	为了	环境	在	运动	这

['fɔːrsɪz] [ðæt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['semɪneri] [fɔːr; fər][jʊr; jər][læst] ['jɪrz] [kɔːrs]

forces	that	caused	you	to	come	to	this	seminary	for	your	last	year's	course
力量	那	导致	你	到	来	到	这	神学院	为了	你的	最后的	年	课程

[ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['treɪnɪŋ] ,

of	theological	training	,
的	神学	训练	,

"或许，我比任何人都更应该为促使你们来到这所神学院接受最后一年神学培训负起责任。"

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stuːd(ə)nt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	begin	while	yet	a	theological	student	the	work	of	instruction	in	the
和	开始	尽管	然而	一个	神学	学生	这	工作	的	操作说明	在	这

[dɪ'pɑːrtmənt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [i'nɔːgjureitid] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn] [ðɪs] ['semɪneri]

department	over	which	to	-	night	you	are	inaugurated	a	professor	in	this	Seminary
部门	超过	哪个	到	-	夜晚	你	是	就职典礼	一个	教授	在	这	神学院

.

:

.

并且，在你今晚被任命为本神学院教授的这个系里，你就可以开始在你还是神学学生的时候就开始教学工作了。

[tuː] ['sʌmərz] [wiː; wi][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn] [nɔːrθ] [də'koʊtə] , [waɪl] [jet] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn] [θiː'ɑːlədʒi] ,

Two	summers	we	had	you	in	North	Dakota	,	while	yet	a	student	in	theology	,
二	夏天	我们	有	你	在	北	达科他州	,	尽管	然而	一个	学生	在	神学	,

你还在攻读神学学位的时候，我们曾在北达科他州接待过你两个夏天。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [steɪt] [pruːvz] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs]

and	we	feel	a	little	proud	that	our	young	State	proves	so	good	a	place
和	我们	感觉	一个	小的	自豪的	那	我们的	年轻的	状态	证明	所以	好的	一个	地方

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ]

to	discover	and	develop	the	qualities	that	make	a	good	professor	in	a
到	发现	和	发展	这	品质	那	制作	一个	好的	教授	在	一个

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] .

Theological	Seminary	.
神学	神学院	.

我们感到有些自豪，因为我们这个年轻的州证明自己是一个发现和培养神学院优秀教授所需素质的好地方。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['sekənd][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

You	are	the	second	we	have	fitted	for	such	a	position	,
你	是	这	第二	我们	有	适配	为了	这样的	一个	位置	,

你是我们找到的第二个适合这个职位的人选。

[æz; əz] [prə'fesər] [dʒɪ'let] [ʌv; əv]['hɑːrtfərd][wʌz; wəz] [kɔːld] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɔːrθ]

as	Professor	Gillette	of	Hartford	was	called	directly	from	a	North
作为	教授	吉列	的	哈特福德	曾是	称为	直接地	从	一个	北

[də'koʊtə] ['pæstərɪt] [æt; ət][grænd] [fɔːks] .

Dakota	pastorate	at	Grand	Forks	.
达科他州	牧师	在	盛大	叉子	.

哈特福德的吉列特教授直接从北达科他州大福克斯的牧师岗位上被召来。

[wi:; wi] [fi:l] [laɪk] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frendz] :

We	feel	like	saying	to	our	friends	:
我们	感觉	喜欢	说	到	我们的	朋友们	:

我们想对朋友们说:

[send] [ˌju: 'es][ðə; ði][men][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [send] [ju:; jʊ] [bæk] [prə'fesəz]

Send	us	the	men	for	our	churches	and	we	will	send	you	back	professors
发送	我们	这	男人	为了	我们的	教堂	和	我们	将要	发送	你	后退	教授们

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['semə,neri:z] ,

for	your	Theological	Seminaries	,
为了	你的	神学	神学院	,

你们把弟兄送到我们教会，我们就会把教授送回你们的神学院。

[p'rezɪdənts] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [steɪt] [su:pərɪn'tendənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,

Presidents	for	colleges	,	State	Superintendents	for	the	Home	Missionary	Society	,
总统们	为了	大学	,	状态	督学	为了	这	家	传教士	社会	,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['sʌndeɪ] [sku:l] [sə'saɪəti] ;

and	for	our	Sunday	School	Society	;
和	为了	我们的	星期日	学校	社会	;

大学校长、州家庭传教协会负责人以及我们主日学校协会负责人;

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [men][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [pə'ziʃənz] .

for	we	have	furnished	men	for	all	these	positions	.
为了	我们	有	提供	男人	为了	全部	这些	职位	.

因为我们已经为所有这些职位配备了人手。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ju:; jʊ] ,

Having	discovered	you	,
拥有	发现	你	,

发现你之后，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

I	have	always	felt	a	deep	interest	in	you	and	in	the	work	to	which	you
我	有	总是	毛毡	一个	深的	兴趣	在	你	和	在	这	工作	到	哪个	你

[hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] .

have	been	called	.
有	到过	称为	.

我一直对你和你所从事的工作抱有浓厚的兴趣。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [ju:; jʊ] [ˌreprɪ'zent] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪz] ['faʊndɪd] ,

The	people	whom	you	represent	,	and	for	whom	this	department	is	founded	,
这	人们	谁	你	代表	,	和	为了	谁	这	部门	是	创立	,

[ɑ:r; ər][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,

are	a	most	interesting	people	,
是	一个	最多	有趣的	人们	,

你们所代表的人民，以及这个部门成立的宗旨所在，都是非常有趣的人民。

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	destined	to	have	a	very	great	influence	upon	the	future	of	our
和	注定	到	有	一个	非常	伟大的	影响	之上	这	未来	的	我们的

[greɪt] [ˌnɔ:rθ'westərn] [steɪts] .

great	Northwestern	States	.
伟大的	西北	各州	.

并且注定会对我们伟大的西北各州的未来产生非常大的影响。

[ɪn] [nɔ:rθ] [də'koʊtə] , ['sev(ə)nti] [pər] [sent]

In	North	Dakota	,	seventy	per	cent
在	北	达科他州	,	七十	每	中心

在北达科他州，百分之七十

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjən]['ɔːrɪdʒɪn] .
of our people are of Scandinavian origin .
的 我们的 人们 是 的 斯堪的纳维亚语 起源 .

我们当中许多人都有斯堪的纳维亚血统。

[ɪn][wɪs'kɑːnsɪn] , [ˌmɪnɪ'soʊtə] , ['aɪor] , [ðə; ði][də'koʊtəz] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,
In Wisconsin , Minnesota , Iowa , the Dakotas , and on to the Pacific Ocean ,
在 威斯康星州 , 明尼苏达州 , 爱荷华州 , 这 达科他州 , 和 在 到 这 太平洋 海洋 ,

从威斯康星州、明尼苏达州、爱荷华州、达科他州，一直到太平洋沿岸，

[ðiːz] ['stɜːrdi] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [feɪθ] , [ʌv; əv]
these sturdy people from the north of Europe , of Protestant faith , of
这些 结实的 人们 从 这 北 的 欧洲 , 的 新教 信仰 , 的
[ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['fruːg(ə)l][laɪf] ,
industrious and frugal life ,
勤劳 和 节俭 生活 ,

这些来自欧洲北部、信仰新教、生活勤劳节俭的坚韧人民，

[fɔːrm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
form a large element in the population .
形式 一个 大的 元素 在 这 人口 .

在人口中占很大比例。

[strɔːŋ] [ɪn]['bɑːdi] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] , ['redɪli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [weɪz]
Strong in body , accustomed to hardships , readily falling into our American ways
强的 在 身体 , 习惯 到 艰辛 , 容易 坠落 进入 我们的 美国人 方式
[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][laɪf] ,
of thought and life ,
的 想法 和 生活 ,

身体强壮，习惯艰苦环境，很容易融入我们美国的思维方式和生活方式。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [best][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] .
they make the very best of American citizens .
他们 制作 这 非常 最好的 的 美国人 公民 .

他们是美国公民中的佼佼者。

[θruː] ['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [skuːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['influənsiz] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn]
Through our public schools and other influences these people are becoming one
通过 我们的 民众 学校 和 其他 影响 这些 人们 是 成为 一
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['sɪtɪzənʃɪp] .
with us in all that makes citizenship .
和 我们 在 全部 那 制作 国籍 .

通过我们的公立学校和其他影响，这些人正在与我们融为一体，成为真正的公民。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [tʃɜːrtʃɪz]
Thousands of them are beginning to feel that our American churches
数千 的 他们 是 开始 到 感觉 那 我们的 美国人 教堂
[ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə]['gæðər][ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
are sure to gather in their young people ,
是 当然 到 收集 在 他们的 年轻的 人们 ,

成千上万的人开始觉得，我们美国的教会肯定会吸引他们的年轻人。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kept][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrk] .
if they are kept in line with religious work .
如果 他们 是 保留 在 线 和 宗教 工作 .

如果他们从事宗教工作的话。

[ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃɪz] .

They	feel	that	there	is	something	lacking	in	the	Old	Country	churches	.
他们	感觉	那	那里	是	某物	缺乏	在	这	老的	国家	教堂	.

他们觉得老家的教堂缺少了些什么。

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɪz] ['dɪfrənt] .

The	life	and	movement	is	different	.
这	生活	和	移动	是	不同的	.

生活方式和运动方式都不同。

[ðeɪ] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːlz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['miːtiŋz] .

They	attend	our	Sunday	Schools	and	our	evening	meetings	.
他们	出席	我们的	星期日	学校	和	我们的	晚上	会议	.

他们会参加我们的主日学和晚间聚会。

[ðeɪ] [sɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] ;

They	sing	our	songs	;
他们	唱歌	我们的	歌曲	;

他们唱着我们的歌;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊərz][ɪn][ðə; ði][waɪ] . [piː] . [es] . [siː] . [iː] .

and	their	young	people	mingle	with	ours	in	the	Y	.	P	.	S	.	C	.	E	.
和	他们的	年轻的	人们	交融	和	我们的	在	这	是	.	P	.	S	.	C	.	E	.

他们的年轻人与我们的孩子一起参加YPSCE考试。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nɔːrθ] [də'koʊtə] [taʊnz] [wer] [ðɪs] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

In	one	of	our	North	Dakota	towns	where	this	work	had	been	going	on	in
在	一	的	我们的	北	达科他州	城镇	在哪里	这	工作	有	到过	去	在	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] ,

connection	with	one	of	our	churches	,
联系	和	一	的	我们的	教堂	,

在北达科他州的一个小镇上，这项工作一直与我们的一间教堂有关，

[ə; eɪ]['fɔːrmər]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['fɑːrgoʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

a	former	pastor	of	the	English	Lutheran	Church	in	Fargo	visited	these	people	,
一个	以前的	牧师	的	这	英语	路德宗	教会	在	法戈	到访	这些	人们	,

法戈市英国路德教会的一位前牧师探望了这些人。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

and	told	them	that	they	must	withdraw	their	children	from	our
和	讲述	他们	那	他们	必须	提取	他们的	孩子们	从	我们的

['sʌndeɪ] [skuːl] ,

Sunday	School	,
星期日	学校	,

并告诉他们必须让孩子退出我们的主日学校。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][hoʊld][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn]

and	withdraw	from	our	evening	service	and	hold	one	of	their	own	in
和	提取	从	我们的	晚上	服务	和	抓住	一	的	他们的	自己的	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

退出我们的晚间礼拜，用英语举行他们自己的礼拜。

[waɪl] [ðeɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

While	they	obeyed	him	for	a	little	while	,
尽管	他们	服从	他	为了	一个	小的	尽管	,

虽然他们服从了他一段时间，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

in	less	than	a	month	the	children	were	back	in	our	Sunday	School	,
在	较少的	比	一个	月	这	孩子们	是	后退	在	我们的	星期日	学校	,

不到一个月，孩子们就回到了我们的主日学校。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .

and	the	people	back	to	our	service	.
和	这	人们	后退	到	我们的	服务	.

并将人们重新纳入我们的服务范围。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃɪz] .

These	people	like	the	freedom	and	simplicity	of	our	Congregational	Churches	.
这些	人们	喜欢	这	自由	和	简单	的	我们的	公理会	教堂	.

这些人喜欢我们公理会教堂的自由和简朴。

[æz; əz] ['ɜːrnɪst] ['kristʃənz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] [ker] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə][biː; bi]

As	earnest	Christians	to	-	day	the	world	over	care	less	and	less	to	be
作为	认真	基督徒	到	-	天	这	世界	超过	关心	较少的	和	较少的	到	是

[noʊn] [æz; əz] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['rɔbinsn] ,

known	as	followers	of	John	Robinson	,
已知	作为	追随者	的	约翰	罗宾逊	,

如今，全世界虔诚的基督徒越来越不在乎被认为是约翰·罗宾逊的追随者。

[ɔːr][dʒɑːn]['kælvɪn] , [ɔːr][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] , [ɔːr][dʒɑːn][nɑːks] ,

or	John	Calvin	,	or	John	Wesley	,	or	John	Knox	,
或者	约翰	加尔文	,	或者	约翰	韦斯利	,	或者	约翰	诺克斯	,

或者约翰·加尔文，或者约翰·卫斯理，或者约翰·诺克斯，

[haʊ'evər] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] ,

however	glorious	and	worthy	of	honor	are	these	men	,
然而	辉煌	和	值得	的	荣誉	是	这些	男人	,

然而，无论这些人多么光荣，多么值得尊敬，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

but	rather	to	be	known	as	disciples	of	Jesus	Christ	,
但	相当	到	是	已知	作为	门徒	的	耶稣	基督	,

而是要被称为耶稣基督的门徒，

[soʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ker] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	these	people	will	care	less	and	less	to	be	known	by	the	name	of	the
所以	这些	人们	将要	关心	较少的	和	较少的	到	是	已知	经过	这	姓名	的	这

[greɪt] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] [rɪ'fɔːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] ,

great	and	intrepid	reformer	of	the	16th	century	,
伟大的	和	强悍	改革者	的	这	16th	世纪	,

因此，这些人会越来越不在乎是否以这位16世纪伟大而勇敢的改革家的名字为人所知。

[bʌt; bət] ['ræðər] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ə'bʌv] ['evri] [neɪm] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['breðrən] ,

but	rather	by	that	name	above	every	name	,	which	makes	us	all	brethren	,
但	相当	经过	那	姓名	多于	每一个	姓名	,	哪个	制作	我们	全部	弟兄们	,

而是藉着那超乎万名之上的名，使我们都成为弟兄。

[maːtʃiŋ] ['ʌndər] [wʌn] ['bænər] [ænd; ənd] [bent] [ɑːn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ]

marching	under	one	banner	and	bent	on	executing
行军	在下面	一	横幅	和	弯曲	在	执行

他们在同一面旗帜下行进，一心想要完成任务。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['mæstər] [left] [ˌjuː 'es] , — [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	commission	the	Master	left	us	,	—	to	conquer	the	world	for	Him	.
这	委员会	这	掌握	左边	我们	,	—	到	征服	这	世界	为了	他	.

主留给我们的使命——为他征服世界。

[maɪ] ['brʌðər] : [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['nɔ:rðərn] [belt] [ʌv; əv] [steɪts] , [wer] [ði:z] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l]

My	brother	:	From	this	great	northern	belt	of	states	,	where	these	your	people
我的	兄弟	:	从	这	伟大的	北方	腰带	的	各州	,	在哪里	这些	你的	人们

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我的兄弟：从这片广袤的北方地带，也就是你们人民居住的地方，

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] ,

if	I	mistake	not	,
如果	我	错误	不是	,

如果我没弄错的话，

[ɑ:r; ər] [tu:; tə] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [taɪp] [ʌv; əv] [men] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [ʌv; əv]

are	to	come	the	strongest	type	of	men	into	the	great	centers	of
是	到	来	这	最强	类型	的	男人	进入	这	伟大的	中心	的

[laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] .

life	of	this	nation	.
生活	的	这	国家	.

最强壮的人才将进入这个国家的重要生活中心。

[baɪ] [ðer; ðər] ['stɜ:rdi] ['mænhʊd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['mɔ:rəl] [toʊn] [ðæt] [ɪz]

By	their	sturdy	manhood	they	are	to	give	a	vigor	and	moral	tone	that	is
经过	他们的	结实的	男子气概	他们	是	到	给	一个	活力	和	道德	语气	那	是

['ni:dɪd] [ɪn] [ði:z] [greɪt] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [ʌv; əv] ['paʊər] .

needed	in	these	great	centers	of	power	.
需要	在	这些	伟大的	中心	的	力量	.

他们凭借其强健的体魄，为这些伟大的权力中心注入所需的活力和道德风尚。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [treɪn] [ænd; ənd] [send] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['semɪneri] ['pri:tʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑ:sp(ə)l]

If	you	will	train	and	send	out	from	this	Seminary	preachers	of	the	Gospel
如果	你	将要	火车	和	发送	出去	从	这	神学院	传道者	的	这	福音

[ʌv; əv] [kraɪst] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,

of	Christ	among	these	people	,
的	基督	之中	这些	人们	,

如果你愿意从这所神学院培训并差派传道人到这些人中间去传扬基督的福音，

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['gɑ:sp(ə)l] [ɪn] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

who	shall	hold	up	the	Gospel	in	its	simplicity	and	yet	in	demonstration	of	the
WHO	将	抓住	向上	这	福音	在	它是	简单	和	然而	在	示范	的	这

['spɪrɪt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [frʌm; frəm] [gɑ:d] ,

Spirit	and	with	power	from	God	,
精神	和	和	力量	从	上帝	,

他将以简明易懂的方式，在圣灵的启示下，以神所赐的能力，高举福音。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['oʊnli] [du:] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəmd] [baɪ]

you	will	not	only	do	a	work	for	your	countrymen	that	will	be	welcomed	by
你	将要	不是	仅有的	做	一个	工作	为了	你的	同胞们	那	将要	是	欢迎	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你不仅会为你的同胞做一件他们会欢迎的事，

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌju: 'es] ['nɪrər] [tə'geðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] ,

and	will	result	in	bringing	them	and	us	nearer	together	as	a	people	,
和	将要	结果	在	带来	他们	和	我们	更近	一起	作为	一个	人们	,

这将使他们和我们作为一个民族更加团结。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðæt] [niːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

but	a	work	for	our	country	that	needs	more	than	ever	to	be	done
但	一个	工作	为了	我们的	国家	那	需求	更多的	比	曾经	到	是	完毕

[naʊ] .

now	.
现在	.

但这项工作对我们国家来说比以往任何时候都更加重要，亟需完成。

[juː; jʊ] [wɪl] [help][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [laɪf] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn]

You	will	help	to	make	the	nation's	life	throb	with	the	pulsations	of	a	faith	in
你	将要	帮助	到	制作	这	国家的	生活	搏动	和	这	脉动	的	一个	信仰	在

[gɑːd] [ðæt] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['brʌðərhʊd] ['gæðərd] [aʊt]

God	that	is	seen	to	be	the	foundation	of	a	great	brotherhood	gathered	out
上帝	那	是	已见	到	是	这	基础	的	一个	伟大的	兄弟情	聚集	出去

[ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ,

of	these	different	nationalities	,
的	这些	不同的	国籍	,

你们将帮助使这个国家的生命充满对上帝的信仰的脉动，这种信仰被视为不同民族团结起来的伟大兄弟情谊的基础。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][dɪ'vaɪdɪŋ] ['bæriərz] .

and	made	one	by	the	breaking	down	of	dividing	barriers	.
和	制成	一	经过	这	打破	向下	的	分割	障碍	.

通过打破隔阂，最终融为一体。

[ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [ɪz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðɪs] ['semɪneri] :

This	,	if	I	mistake	not	,	is	the	mission	of	your	department	in	this	Seminary	:
这	,	如果	我	错误	不是	,	是	这	使命	的	你的	部门	在	这	神学院	:

如果我没记错的话，这就是你们系在本神学院的使命：

[nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l] — [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːsp(ə)l][wɪð; wɪθ]

Not	to	give	these	people	a	new	Gospel	—	they	have	the	same	Gospel	with
不是	到	给	这些	人们	一个	新的	福音	—	他们	有	这	相同的	福音	和

[ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]

us	—	but	to	bring	them	into	fellowship	and	co	-	operative	work	with
我们	—	但	到	带来	他们	进入	奖学金	和	合作	-	操作	工作	和

[ˌjuː 'es][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [felt][wɪð; wɪθ]['aʊərz] ,

us	in	making	the	moral	force	of	their	life	felt	with	ours	,
我们	在	制作	这	道德	力量	的	他们的	生活	毛毡	和	我们的	,

不是要给这些人一个新的福音——他们和我们拥有同样的福音——而是要让他们与我们建立团契，与我们合作，使他们的道德力量与我们的生命产生共鸣。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .

in	keeping	this	nation	in	the	way	of	righteousness	,	and	of	faith	in	God	.
在	保持	这	国家	在	这	方式	的	义	,	和	的	信仰	在	上帝	.

使这个国家走上正义之路，并保持对上帝的信仰。

[ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðɪs] ['semɪneri] [meɪ] [jet] [bɪ'kʌm] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf]

This	department	in	this	Seminary	may	yet	become	in	its	influence	upon	the	religious	life
这	部门	在	这	神学院	可能	然而	变得	在	它是	影响	之上	这	宗教	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,

of	the	Northwest	,
的	这	西北	,

这所神学院的这个系或许会在西北地区的宗教生活中发挥重要作用。

['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'tʃiːvd] .

second	to	none	in	the	results	achieved	.
第二	到	没有任何	在	这	结果	已达成	.

取得的成果无人能及。

[nɔːrθ] [dəˈkoʊtə][pərˈhæps][stændz][fɜːrst][tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [steɪts] ,

North	Dakota	perhaps	stands	first	to	-	day	of	all	the	States	,
北	达科他州	也许	站立	第一的	到	-	天	的	全部	这	各州	,

如今，北达科他州或许在所有州中名列前茅。

[ɪn][ɪts] [səkˈsesf(ə)l] [faɪt] [ɪn] [ˌəuvəˈθrəuɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [səˈluːn] ;

in	its	successful	fight	in	overthrowing	the	power	of	the	open	saloon	;
在	它是	成功的	斗争	在	推翻	这	力量	的	这	打开	酒吧	;

在推翻露天酒吧权力的斗争中取得了成功；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [əˈtʃiːvd] [ˈlɑːrdʒli] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌskændɪˈnevjən] [voʊt]

and	this	has	been	achieved	largely	by	the	power	of	the	Scandinavian	vote
和	这	有	到过	已达成	很大程度上	经过	这	力量	的	这	斯堪的纳维亚语	投票

[wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] .

which	is	on	the	side	of	law	and	order	.
哪个	是	在	这	边	的	法律	和	命令	.

而这主要归功于斯堪的纳维亚选民的力量，他们站在法律和秩序一边。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [left][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɪn][lɑːrdʒ] [ˈmeʒər] [ðə; ði][fɔːrmz]

Our	fathers	coming	over	the	sea	left	behind	them	in	large	measure	the	forms
我们的	父亲们	未来	超过	这	海	左边	在后面	他们	在	大的	措施	这	表格

[ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntriz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ,

of	church	life	of	the	old	countries	from	which	they	came	,
的	教会	生活	的	这	老的	国家	从	哪个	他们	来了	,

我们的父辈渡海而来，很大程度上把他们故乡的教会生活形式留在了身后。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .

but	they	kept	their	faith	in	God	.
但	他们	保留	他们的	信仰	在	上帝	.

但他们始终保持着对上帝的信仰。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðeɪ] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [best] [əˈdæptɪd]

They	shaped	for	themselves	the	forms	of	worship	as	they	thought	best	adapted
他们	形状	为了	他们自己	这	表格	的	崇拜	作为	他们	想法	最好的	改编

[fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [laɪf] .

for	the	conditions	of	their	new	life	.
为了	这	状况	的	他们的	新的	生活	.

他们根据自己的新生活条件，塑造了他们认为最合适的崇拜形式。

[ðeɪ] [druː] [ðem; ðəm] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [wɜːrd] .

They	drew	them	fresh	from	the	Divine	Word	.
他们	画	他们	新鲜的	从	这	神圣的	单词	.

他们直接从神圣的圣言中汲取灵感。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]

They	have	built	up	for	themselves	and	for	us	a	church	life	and	a
他们	有	建造	向上	为了	他们自己	和	为了	我们	一个	教会	生活	和	一个

['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,

national	life	,
国家的	生活	,

他们为自己也为我们建立起了教会生活和民族生活。

[ðæt] [hæv; həv] [groʊn] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] .

that	have	grown	together	into	the	life	we	now	have	.
那	有	生长	一起	进入	这	生活	我们	现在	有	.

它们共同孕育了我们现在的生活。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t][ɪk'spekt] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

Shall	we	not	expect	that	coming	into	our	political	and	social	life	,
将	我们	不是	预计	那	未来	进入	我们的	政治的	和	社会的	生活	,

难道我们不应该期待它进入我们的政治和社会生活吗?

[ði:z] [ˌskændɪ'nevjən] ['pi:pəlz] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] ['redɪli] [ə'sɪməleɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['meθədz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

these	Scandinavian	peoples	will	also	readily	assimilate	our	methods	of	religious
这些	斯堪的纳维亚语	人民	将要	还	容易	吸收	我们的	方法	的	宗教

['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd][wɜ:rk] ?

worship	and	work	?
崇拜	和	工作	?

这些斯堪的纳维亚民族也会欣然接受我们的宗教崇拜和工作方式吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊərz][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪn'vaɪt]

It	is	ours	at	least	to	place	before	them	an	open	door	and	invite
它	是	我们的	在	至少	到	地方	前	他们	一个	打开	门	和	邀请

[ðem; ðəm]['ɪntu:] [ðæt] ['lɪbərti] ,

them	into	that	liberty	,
他们	进入	那	自由	,

我们至少应该为他们敞开一扇门，邀请他们进入这种自由状态。

[ðæt] [i'kwɑ:ləti] , [ðæt] [frə'tɜ:rnəti] [ɪn] ['krɪstʃən] [laɪf][ænd; ənd] ['dɑ:ktrɪn] ,

that	equality	,	that	fraternity	in	Christian	life	and	doctrine	,
那	平等	,	那	兄弟会	在	基督教	生活	和	教义	,

那种平等，那种基督教生活和教义中的博爱，

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪvəlɪdʒ] ['ʌndər] [gɑ:d][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə]

which	as	a	people	it	has	been	our	privilege	under	God	not	only	to
哪个	作为	一个	人们	它	有	到过	我们的	特权	在下面	上帝	不是	仅有的	到

[prə'kleɪm] ,

proclaim	,
宣布	,

作为人民，我们蒙受上帝的恩典，不仅有幸宣扬这一点，

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [meɪk] ['ri:əl] .

but	I	trust	also	in	some	degree	to	make	real	.
但	我	相信	还	在	一些	程度	到	制作	真实的	.

但我也有一定程度的信心去实现它。

[meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['semɪneri]

May	the	blessing	of	God	be	with	you	in	this	work	and	upon	the	Seminary
可能	这	祝福	的	上帝	是	和	你	在	这	工作	和	之上	这	神学院

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'stɔ:ld] [prə'fesər] .

of	which	you	now	become	an	installed	professor	.
的	哪个	你	现在	变得	一个	已安装	教授	.

愿上帝保佑您在这项工作中以及您即将就任教授的神学院里蒙受祝福。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] .

INAUGURAL	ADDRESS	.
就职典礼	地址	.

就职演说。

[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lu:m] .

A	NATION	IN	THE	LOOM	.
一个	国家	在	这	织布机	.

一个即将诞生的国家。

[ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] ['faɪbər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['soʊʃ(ə)l] ['fæbrɪk] .

THE	SCANDINAVIAN	FIBRE	IN	OUR	SOCIAL	FABRIC	.
这	斯堪的纳维亚语	纤维	在	我们的	社会的	织物	.

北欧文化融入我们的社会结构。

[ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][neiʃəns] ,

The	analysis	of	the	elements	that	enter	into	the	composition	of	nations	,
这	分析	的	这	元素	那	进入	进入	这	作品	的	国家	,

对构成国家要素的分析，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdiz]

and	the	effect	of	their	combinations	,	is	one	of	the	most	fascinating	studies
和	这	影响	的	他们的	组合	,	是	一	的	这	最多	迷人	研究

[ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	universal	history	.
在	普遍的	历史	.

它们组合产生的效果，是世界历史上最引人入胜的研究之一。

[ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['wiːvɪŋ] ['gɑːrmənts][fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld][wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] ,

The	loom	of	time	has	been	weaving	garments	for	this	old	world	of	ours	,
这	织布机	的	时间	有	到过	编织	服装	为了	这	老的	世界	的	我们的	,

时间的织机一直在为我们这个古老的世界编织衣裳。

[ænd; ənd][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæv; həv] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]

and	the	nations	of	the	earth	have	clothed	him	with	the	glory	of
和	这	国家	的	这	地球	有	穿着衣服	他	和	这	荣耀	的

[ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ,

their	sons	and	daughters	,
他们的	儿子们	和	女儿们	,

地上的列国都用他们儿女的荣耀来装扮他。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪbər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænhʊd] [ɔːr] ['wʊmənhʊd] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [wer]

as	long	as	the	fibre	of	their	manhood	or	womanhood	could	stand	the	wear
作为	长的	作为	这	纤维	的	他们的	男子气概	或者	女性	可以	站立	这	穿

.

:

.

只要他们的男性或女性的性器官能够承受这种磨损。

[wen] [eɪdʒ][ænd; ənd][juːz][hæv; həv][wɔːrn][ðem; ðəm] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

When	age	and	use	have	worn	them	thin	,	and	the	strength	of	their
什么时候	年龄	和	使用	有	磨损	他们	薄的	,	和	这	力量	的	他们的

['faɪbər][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,

fibre	has	passed	away	,
纤维	有	通过了	离开	,

当岁月和使用使它们变得稀薄，纤维强度消失殆尽时，

[ðə; ði][kæst] - [ɔːf]['gɑːrmənts][hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræg] - [mæn] , [oʊld] ['fɑːðər] [taɪm] ,

the	cast	-	off	garments	have	been	flung	to	the	rag	-	man	,	old	Father	Time	,
这	投掷	-	离开	服装	有	到过	扔	到	这	抹布	-	男人	,	老的	父亲	时间	,

那些被丢弃的衣物都被扔给了收破烂的人，也就是时间老人。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['piːsɪz] [ðæt] [stɪl] [wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər]

who	has	been	able	sometimes	to	use	the	pieces	that	still	were	good	for
WHO	有	到过	有能力的	有时	到	使用	这	件	那	仍然	是	好的	为了

[sʌm; səm] [nuː] [roʊb][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dreɪp] [ðə; ði] ['kæpʃəs] [oʊld] ['ʃəuldəz] .

some	new	robe	with	which	to	drape	the	captious	old	shoulders	.
一些	新的	长袍	和	哪个	到	垂帘	这	吹毛求疵的	老的	肩膀	.

有时，她还能利用那些仍然完好的布料，做成一件新长袍，披在挑剔的老肩膀上。

[ðɪs] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
This **is** **history** **.**
这 是 历史 .

这是历史。

[ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [roʊbz] [mʌst; məst]['nevər] [siːs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
The **weaving** **of** **these** **robes** **must** **never** **cease** **,** **for** **the** **wearing** **of** **them**
这 编织 的 这些 长袍 必须 绝不 停止 , 为了 这 穿着 的 他们
['juːzɪz][ðem; ðəm][ʌp] ,
uses **them** **up** **,**
用途 他们 向上 ,

这些长袍的织造绝不能停止，因为穿戴它们会消耗掉它们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] .
and **their** **durability** **always** **depends** **on** **the** **stuff** **out** **of** **which** **they** **are** **made** **.**
和 他们的 耐久性 总是 取决于 在 这 东西 出去 的 哪个 他们 是 制成 .

它们的耐用性始终取决于它们的制造材料。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [piːs] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [luːm] ,
The **latest** **piece** **,** **which** **is** **still** **in** **the** **loom** **,**
这 最新的 片 , 哪个 是 仍然 在 这 织布机 ,

最新一件作品，目前仍在织布机上，

[ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [huːz] ['tekstʃər][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['wiːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
is **the** **nation** **into** **whose** **texture** **we** **are** **now** **weaving** **our** **lives** **and**
是 这 国家 进入 谁 质地 我们 是 现在 编织 我们的 生活 和
['kærəktərz] ,
characters **,**
人物 ,

我们正在将自己的生活和性格融入到这个国家的肌理之中。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sev(ə)nti] ['mɪljənz] [mɔːr] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][men][ænd; ənd]
and **those** **of** **some** **seventy** **millions** **more** **of** **all** **kinds** **of** **men** **and**
和 那些 的 一些 七十 百万 更多的 的 全部 种类 的 男人 和
['wɪmɪn] .
women **.**
女性 .

以及其他七千万形形色色的男男女女。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,
Since **our** **own** **go** **in** **with** **the** **rest** **,**
自从 我们的 自己的 去 在 和 这 休息 ,

因为我们自己也和其他人一起进去了，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]
we **may** **be** **pardoned** **for** **the** **interest** **which** **some** **of** **us** **feel** **in** **the**
我们 可能 是 赦免 为了 这 兴趣 哪个 一些 的 我们 感觉 在 这
[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪbər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] ,
improvement **of** **the** **fibre** **from** **which** **the** **nation** **is** **made** **,**
改进 的 这 纤维 从 哪个 这 国家 是 制成 ,

我们当中有些人对改善构成国家的基本素质抱有兴趣，这或许情有可原。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .
and **our** **anxiety** **that** **it** **be** **of** **the** **right** **kind** **.**
和 我们的 焦虑 那 它 是 的 这 正确的 种类 .

我们担心它是否是正确的那种。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][kən'sɜːrnz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]
Our **present** **inquiry** **concerns** **the** **quality** **of** **a** **part** **of** **our** **social**
我们的 展示 询问 担忧 这 质量 的 一个 部分 的 我们的 社会的
['fæbrɪk] ,
fabric **,**
织物 ,

我们目前的研究涉及我们社会结构中某个部分的质量。

[ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] ['elɪmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
the **Scandinavian** **element** **in** **our** **population** **.**
这 斯堪的纳维亚语 元素 在 我们的 人口 .

我们人口中的斯堪的纳维亚成分。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪts][juːz][ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər][neiʃəns] ,
What **has** **been** **its** **use** **and** **its** **influence** **in** **the** **older** **nations** **,**
什么 有 到过 它是 使用 和 它是 影响 在 这 老 国家 ,

它在古老国家中的用途和影响是什么?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['prɑːsesɪz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][faɪnd][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ?
and **by** **what** **processes** **does** **it** **find** **its** **place** **in** **the** **new** **?**
和 经过 什么 流程 做 它 寻找 它是 地方 在 这 新的 ?

它通过哪些过程在新环境中找到自己的位置?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrn][aʊt] ['meni] [neiʃəns] , [wen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
The **world** **was** **old** **and** **had** **worn** **out** **many** **nations** **,** **when** **out** **of** **the**
这 世界 曾是 老的 和 有 磨损 出去 许多 国家 , 什么时候 出去 的 这
[nɔːrθ] ,
north **,**
北 ,

世界古老，许多国家都已衰败，这时，北方出现了.....

['lɪbəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ʌv; əv] ['ʌltɪmə] ['θjuːliː; -li] ,
liberated **from** **the** **snow** **and** **ice** **of** **Ultima** **Thule** **,**
解放 从 这 雪 和 冰 的 终极 图勒 ,

从终极图勒的冰雪中解放出来,

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['nɔːrsmən] [laɪk][ðə; ði] ['veri] ['wɜːrlwɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n][hoʊm] .
there **came** **the** **Norseman** **like** **the** **very** **whirlwind** **from** **his** **frozen** **home** **.**
那里 来了 这 北欧人 喜欢 这 非常 旋风 从 他的 冷冻 家 .

北欧人如同旋风般从他冰封的家乡席卷而来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [nɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm]
He **was** **like** **naught** **that** **the** **world** **had** **seen** **in** **all** **the** **ages** **before** **his** **time**
他 曾是 喜欢 零 那 这 世界 有 已见 在 全部 这 年龄 前 他的 时间
.
:
.

他与他之前的时代以来世间任何事物都截然不同。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]['bæt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [swiːtəst] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]
His **joy** **and** **happiness** **he** **found** **in** **battle** **,** **his** **sweetest** **pleasure** **in** **a** **violent**
他的 喜悦 和 幸福 他 成立 在 战斗 , 他的 最甜美的 乐趣 在 一个 暴力
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

他从战斗中获得快乐和幸福，从惨烈的死亡中获得最大的快感。

[fɔːr; fər]['oʊnli] [θruː] [ðɪs] ['pɔːrtl] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hɪroʊz]

for	only	through	this	portal	could	he	hope	to	enter	the	company	of	heroes
为了	仅有的	通过	这	门户网站	可以	他	希望	到	进入	这	公司	的	英雄

[huː] [dwelt] [wɪð; wɪθ]['oʊdɪn][ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][væl'hælə] ,

who	dwelt	with	Odin	in	the	glory	of	Valhalla	,
WHO	居住	和	奥丁	在	这	荣耀	的	瓦尔哈拉	,

只有通过这扇门，他才有机会进入瓦尔哈拉，与奥丁一同享受荣耀的英雄们为伍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kən'tɪnjuː][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn]['deɪli] ['bætlz] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['fiːstɪŋ] .

and	there	continue	the	joys	of	earth	in	daily	battles	and	nightly	feasting	.
和	那里	继续	这	喜悦	的	地球	在	日常的	战斗	和	每晚	盛宴	.

人世间的欢乐仍在继续，每日的战斗和夜晚的盛宴令人难忘。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni]['piːp(ə)l] , " [sez] [tein] , " ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , ['pɜːrʒn] ,

"	Is	there	any	people	,	"	says	Taine	,	"	Hindu	,	Persian	,
"	是	那里	任何	人们	,	"	说道	泰恩	,	"	印度教徒	,	波斯语	,

泰恩说："这里有印度人、波斯人吗？"

[griːk] [ɔːr]['geilik] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['faʊndɪd] [soʊ]['trædʒɪk][ə; eɪ][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ?

Greek	or	Gaelic	which	has	founded	so	tragic	a	conception	of	life	?
希腊语	或者	盖尔语	哪个	有	创立	所以	悲惨	一个	概念	的	生活	?

是希腊语还是盖尔语，孕育了如此悲剧的人生观?

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɪld] [ɪts]['ɪnfənˌtaɪn][maɪnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gluːmi] [driːmz] ?

Is	there	any	which	has	filled	its	infantine	mind	with	such	gloomy	dreams	?
是	那里	任何	哪个	有	已填	它是	婴儿	头脑	和	这样的	阴沉	梦境	?

有哪个孩子让幼小的心灵充满如此阴郁的梦境?

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ][ɪn'taɪərli] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

Is	there	any	which	has	so	entirely	banished	the	sweetness	from	enjoyment	,
是	那里	任何	哪个	有	所以	完全	被放逐	这	甜味	从	享受	,

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [frʌm; frəm] ['pleʒər] .

the	softness	from	pleasure	.
这	柔软	从	乐趣	.

难道还有什么能如此彻底地剥夺享受中的甜蜜，剥夺愉悦中的柔和吗?

['enərdʒi] , [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd]['mɔːrnf(ə)l]['enərdʒi] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Energy	,	tenacious	and	mournful	energy	,	such	was	their	chosen	condition	.
活力	,	顽强	和	悲哀	活力	,	这样的	曾是	他们的	选定	状况	.

他们选择了充满活力、坚韧不拔又充满悲伤的人生状态。

" [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ðæt] ['vɪgərəs] [reɪs] [stæmpt] [ɪts][mɑːrk][ə'pɑːn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

"	The	individuality	of	that	vigorous	race	stamped	its	mark	upon	every	nation	which
"	这	个性	的	那	蓬勃	种族	盖章	它是	标记	之上	每一个	国家	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔŋkəd] ,

it	conquered	,
它	征服	,

"这个充满活力的民族的独特个性，在它征服的每一个国家都留下了印记。"

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['evri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] .

and	upon	every	institution	which	it	touched	.
和	之上	每一个	机构	哪个	它	感动	.

以及它所触及的每一个机构。

['skersli] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['jʊrəp] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][bʌt; bət][felt][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ,

Scarcely	a	nation	in	the	Europe	of	that	time	but	felt	their	influence	,
几乎	一个	国家	在	这	欧洲	的	那	时间	但	毛毡	他们的	影响	,

当时的欧洲几乎没有哪个国家不受其影响。

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [ɪz][nɑːt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	scarcely	one	on	the	continent	to	-	day	who	is	not	indebted	to	them	.
和	几乎	一	在	这	大陆	到	-	天	WHO	是	不是	负债累累	到	他们	.

如今，整个非洲大陆几乎没有人不感激他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvi:ənz][hæd; həd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs]

But	the	influence	which	the	Scandinavians	had	upon	the	Anglo	-	Saxon	race
但	这	影响	哪个	这	斯堪的纳维亚人	有	之上	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族

[kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] [mɔ:r] ['klɪrli] [stɪl] [ðæn; ðən][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][neiʃəns] .

can	be	traced	more	clearly	still	than	its	effect	upon	continental	nations	.
能	是	追踪	更多的	清楚地	仍然	比	它是	影响	之上	大陆	国家	.

但是，斯堪的纳维亚人对盎格鲁-撒克逊民族的影响，比其对欧洲大陆民族的影响更为明显。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔ:r] [ɪŋglələnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:vɪns]

The	name	of	England	or	Englaland	came	from	the	North	,	from	the	province
这	姓名	的	英格兰	或者	英格兰	来了	从	这	北	,	从	这	省

[ʌv; əv][eɪŋngɪln] ,

of	Angeln	,
的	安吉尔	,

英格兰或英格兰的名称来源于北方，来源于安格尔恩省。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['denmɑ:rk] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪmz] .

which	was	a	part	of	Denmark	until	our	own	times	.
哪个	曾是	一个	部分	的	丹麦	直到	我们的	自己的	时代	.

直到我们这个时代，它一直是丹麦的一部分。

[ðə; ði] ['æŋglz] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ]['ɔ:lsoʊ] ,

The	Angles	gave	to	the	land	their	language	also	,
这	角度	给予	到	这	土地	他们的	语言	还	,

盎格鲁人也将他们的语言带给了这片土地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtər] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [tʌŋ] ;

which	was	further	strengthened	by	a	later	infusion	of	the	Danish	tongue	;
哪个	曾是	更远	加强	经过	一个	之后	输液	的	这	丹麦语	舌头	;

后来又加入了丹麦舌头，进一步加强了这种效果；

[soʊ] [ðæt] [wer'evər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['spoʊkən][ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ,

so	that	wherever	the	English	language	shall	be	spoken	until	the	end	of	time	,
所以	那	无论	这	英语	语言	将	是	说	直到	这	结尾	的	时间	,

因此，无论何时何地，只要有人说英语，直到世界末日，

[ðer; ðər] [wɪl] [men] [moʊld] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaikiŋz] [ju:st] ,

there	will	men	mould	their	thoughts	in	the	forms	which	the	Vikings	used	,
那里	将要	男人	模具	他们的	想法	在	这	表格	哪个	这	维京人	用过的	,

人们将会以维京人曾经使用的方式塑造他们的思想。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ki:nəst] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] ['hɑ:rts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgərəs] [spi:tʃ]

and	express	the	keenest	feelings	of	their	inmost	hearts	in	the	vigorous	speech
和	表达	这	最热衷	情怀	的	他们的	最	心	在	这	蓬勃	演讲

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔ:smən] [tɔ:t] [ˌju: 'es] ,

which	the	Norsemen	taught	us	,
哪个	这	北欧人	教授	我们	,

并用北欧人教给我们的铿锵有力的语言，表达他们内心最强烈的情感。

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['nɔ:rmən]['kɑ:ŋkwest] .

years	before	the	Norman	conquest	.
年	前	这	诺曼	征服	.

诺曼征服之前数年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti][soʊ][ɪn'deləbli][ə'pɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,

Having	put	the	impress	of	his	personality	so	indelibly	upon	English	life	,
拥有	放	这	令人印象深刻	的	他的	性格	所以	不可磨灭地	之上	英语	生活	,

他将自己的个性深深地烙印在英国人的生活中，

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] - ['ɪnfluəns] [riːtʃt] [ə'merɪkə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	goes	without	saying	that	the	Norseman's	influence	reached	America	with	the
它	去	没有	说	那	这	-	影响	达到	美国	和	这

[fɜːrst] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] ['lændɪd] [hɪr] ,

first	Englishman	who	landed	here	,
第一的	英国人	WHO	登陆	这里	,

毋庸置疑，北欧人的影响随着第一位登陆美洲的英国人传入了这里。

[ɪf] , [ɪn'diːd] ,

if	,	indeed	,
如果	,	的确	,

如果，确实如此，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [ɔːl'redi] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['erɪk][ðə; ði] [red] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

it	had	not	been	here	already	since	the	days	of	Eric	the	Red	among	the
它	有	不是	到过	这里	已经	自从	这	天	的	埃里克	这	红色的	之中	这

['irəkwɔiz]['indiəns] .

Iroquois	Indians	.
易洛魁人	印度人	.

自易洛魁印第安人红胡子埃里克时代以来，这里就一直没有这种景象。

[bʌt; bət] [kən'tɛntɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['testɪmoʊni][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðer; ðər]

But	contenting	ourselves	with	the	established	testimony	of	history	,	there
但	内容	我们自己	和	这	已确立的	见证	的	历史	,	那里

[ɑːr; ər] [stɪl] [sə'praiziz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

are	still	surprises	in	store	for	us	.
是	仍然	惊喜	在	店铺	为了	我们	.

但是，如果我们满足于既定的历史证据，仍然会有意想不到的事情发生。

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [treɪs] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] [wʊd]

Not	many	of	those	who	trace	their	descent	back	to	the	Pilgrim	Fathers	would
不是	许多	的	那些	WHO	痕迹	他们的	下降	后退	到	这	朝圣	父亲们	会

[θɪŋk] [pər'hæps][ʌv; əv] [əs'kraibɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌskændɪ'nevjən]['ɔːrɪdʒɪn] ['eni] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

think	perhaps	of	ascribing	to	their	Scandinavian	origin	any	share	of	the
思考	也许	的	归因	到	他们的	斯堪的纳维亚语	起源	任何	分享	的	这

['kærəktər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] [ˌpaɪə'nɪr] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs]

character	which	made	these	pioneers	the	moulding	and	determining	force	of	this
特点	哪个	制成	这些	先驱者	这	成型	和	确定	力量	的	这

['kʌntriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

country's	history	.
该国的	历史	.

那些追溯自己祖先到清教徒先辈的人中，可能很少有人会认为他们的斯堪的纳维亚血统赋予了这些先驱者塑造和决定这个国家历史的性格特征。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪtnəs] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kleɪm] .

But	a	single	witness	will	establish	such	a	claim	.
但	一个	单身的	证人	将要	建立	这样的	一个	宣称	.

但只要有一名证人作证，这种说法就成立。

[dʒɑːn] ['fɪsk] [ɪn][hɪz; ɪz] " [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] " [sez] :

John	Fiske	in	his	"	Discovery	of	America	"	says	:
约翰	菲斯克	在	他的	"	发现	的	美国	"	说道	:

约翰·菲斯克在其著作《发现美洲》中写道：

" [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðiːz] ['nɔːθmən] ([huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]) [fɔːrmd] [ə; eɪ]

"	The	descendants	of	these	Northmen	(	who	came	to	England	)	formed	a
"	这	后代	的	这些	北方人	(	WHO	来了	到	英格兰	)	形成	一个

['veri] [lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['æŋgliən] ['kauntiz] ,

very	large	proportion	of	the	population	of	the	East	Anglian	counties	,
非常	大的	部分	的	这	人口	的	这	东方	安格利亚	县	,

“这些来到英格兰的北欧人的后裔，在东盎格利亚各郡的人口中占了非常大的比例。”

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] ['faʊndɪd] [nu:] ['ɪŋglənd] .

and	consequently	of	the	men	who	founded	New	England	.
和	最后	的	这	男人	WHO	创立	新的	英格兰	.

因此，新英格兰的创建者们也因此而闻名。

[ðə; ði] [i:st] ['æŋgliən] ['kauntiz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:r; fər] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] ['tɪrəni]

The	East	Anglian	counties	have	been	conspicuous	for	resistance	to	tyranny
这	东方	安格利亚	县	有	到过	显眼的	为了	反抗	到	暴政

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

and	for	freedom	of	thought	.
和	为了	自由	的	想法	.

东安格利亚各郡以反抗暴政和捍卫思想自由而闻名。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [hi:; hi] [sez] ,

"	In	another	place	he	says	,
"	在	其他	地方	他	说道	,

他在另一处说道：

" [waɪl] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rti] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

"	While	every	one	of	the	forty	counties	of	England	was	represented	in	the	great
"	尽管	每一个	一	的	这	四十	县	的	英格兰	曾是	代表	在	这	伟大的

['pjʊrɪtən]['eksədəs] ,

Puritan	exodus	,
清教徒	出埃及记	,

“在清教徒大迁徙期间，英格兰的四十个郡都有代表参与其中；

[ðə; ði] [i:st] ['æŋgliən] ['kauntiz] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

the	East	Anglian	counties	contributed	to	it	far	more	than	all	the	rest	.
这	东方	安格利亚	县	贡献	到	它	远的	更多的	比	全部	这	休息	.

东安格利亚各郡对这项事业的贡献远远超过其他所有郡。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [seɪ] ,

Perhaps	it	would	not	be	far	out	of	the	way	to	say	,
也许	它	会	不是	是	远的	出去	的	这	方式	到	说	,

或许这样说也不算离谱：

[ðæt] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [treɪs] [ðer; ðər] ['ænsestri] [tu:; tə] [nu:]

that	two	-	thirds	of	the	American	people	who	can	trace	their	ancestry	to	New
那	二	-	三分之一	的	这	美国人	人们	WHO	能	痕迹	他们的	祖先	到	新的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

可以追溯到新英格兰地区的美国人中，有三分之二的人，

[maɪt] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ['æŋgliən] ['ʃaiəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] .

might	follow	it	back	to	the	East	Anglian	shires	of	the	mother	country	.
可能	跟随	它	后退	到	这	东方	安格利亚	郡	的	这	母亲	国家	.

或许会循着它回到祖国的东安格利亚郡。

" [soʊ][fɑ:r][dʒɑ:n] ['fɪsk] .

"	So	far	John	Fiske	.
"	所以	远的	约翰	菲斯克	.

“到目前为止，约翰·菲斯克。”

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [ði:z] [seɪm] ['eksələnt] ['pi:p(ə)l] ,

But	having	done	that	,	it	might	be	possible	for	these	same	excellent	people	,
但	拥有	完毕	那	,	它	可能	是	可能的	为了	这些	相同的	出色的	人们	,

但是，即便做到了这一点，这些优秀的人也可能做到。

[ɪf] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [faʊnd] ,

if	the	record	could	only	be	found	,
如果	这	记录	可以	仅有的	是	成立	,

如果能找到那份记录的话，

[tuː; tə] [treɪs] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['æŋgliən] ['kauntiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz]

to	trace	their	descent	back	from	the	East	Anglian	counties	to	the	mountains
到	痕迹	他们的	下降	后退	从	这	东方	安格利亚	县	到	这	山脉

[ænd; ənd] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [pi'ninsjuləz] .

and	plains	of	the	Scandinavian	peninsulas	.
和	平原	的	这	斯堪的纳维亚语	半岛	.

追溯他们的祖先，从东安格利亚郡一直到斯堪的纳维亚半岛的山脉和平原。

[wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [reɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][wiː; wi]

We	may	observe	then	that	the	difference	of	race	is	not	so	great	as	we
我们	可能	观察	然后	那	这	不同之处	的	种族	是	不是	所以	伟大的	作为	我们

['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] .

sometimes	think	.
有时	思考	.

由此可见，种族差异并没有我们有时认为的那么大。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] ['ɪmɪgrənt] [ə'simileits] [soʊ] ['redɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

What	wonder	is	it	that	the	Scandinavian	immigrant	assimilates	so	readily	with	the
什么	想知道	是	它	那	这	斯堪的纳维亚语	移民	同化	所以	容易	和	这

['neɪtɪv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

native	population	in	this	country	as	he	does	.
本国的	人口	在	这	国家	作为	他	做	.

斯堪的纳维亚移民能够如此迅速地融入这个国家的当地居民，这有什么奇怪的呢?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

Has	he	not	come	to	his	kith	and	kin	,	to	share	with	them	in	the
有	他	不是	来	到	他的	亲	和	亲属	,	到	分享	和	他们	在	这

['fruːtidʒ]

fruitage
果实

他岂不是回到亲人那里，与他们一同分享果实吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

of	the	early	sowing	and	careful	planting	of	his	fathers	,
的	这	早期的	播种	和	小心	种植	的	他的	父亲们	,

源于他父辈早期的播种和精心栽种，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] ['friːɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ?

which	has	found	its	fullest	and	freest	development	in	the	United	States	?
哪个	有	成立	它是	最	和	自由	发展	在	这	团结的	各州	?

哪种技术在美国得到了最充分、最自由的发展?

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [hæz; həz][daɪd][ɔːr] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .

Not	that	the	seed	has	died	or	been	destroyed	over	there	in	its	native	soil	.
不是	那	这	种子	有	死亡	或者	到过	损毁	超过	那里	在	它是	本国的	土壤	.

并不是说种子在原产地已经死亡或被毁坏了。

[ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] [huː] [kʌmz] [hɪr] [dʌz] [nɑːt][poʊz][æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ə'preʃn]

The	Scandinavian	who	comes	here	does	not	pose	as	the	victim	of	oppression
这	斯堪的纳维亚语	WHO	来	这里	做	不是	姿势	作为	这	受害者	的	压迫

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [æt; ət][hoʊm] .

and	persecution	at	home	.
和	迫害	在	家	.

来到这里，斯堪的纳维亚人并不会摆出一副在国内遭受压迫和迫害的受害者姿态。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪməgrənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] ,

Unlike	most	of	the	immigrants	of	his	class	,
与此不同	最多	的	这	移民	的	他的	班级	,

与他所在阶层的大多数移民不同，

[hiː; hi] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

he	is	used	to	having	a	voice	in	the	affairs	of	his	country	.
他	是	用过的	到	拥有	一个	嗓音	在	这	事务	的	他的	国家	.

他习惯于在国家事务中拥有发言权。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [i'lekts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz]

He	usually	elects	his	own	representative	to	the	legislature	,	he	manages
他	通常	选举	他的	自己的	代表	到	这	立法机关	,	他	管理

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] ,

the	affairs	of	his	district	,
这	事务	的	他的	区	,

他通常会选举自己的代表进入立法机构，并管理自己选区的事务。

[taʊn] [ɔːr] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

town	or	city	with	a	liberty	almost	as	great	as	our	own	.
镇	或者	城市	和	一个	自由	几乎	作为	伟大的	作为	我们的	自己的	.

拥有几乎与我们一样大的自由的城镇或城市。

['glædstəun] [kɔːlz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['lɪbərəl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Gladstone	calls	the	constitution	of	Norway	the	most	liberal	in	all	the	world	.
格拉德斯通	呼叫	这	宪法	的	挪威	这	最多	自由主义	在	全部	这	世界	.

格莱斯顿称挪威宪法是世界上最自由的宪法。

[ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

The	burdens	of	public	responsibility	which	come	to	the	Scandinavian	on	his
这	负担	的	民众	责任	哪个	来	到	这	斯堪的纳维亚语	在	他的

[ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər] [nɑːt] [nuː] ['ðerfɔːr] ,

arrival	to	America	are	not	new	therefore	,
到达	到	美国	是	不是	新的	所以	,

因此，斯堪的纳维亚人来到美国后所承担的公共责任负担并非新鲜事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [əp'riːʃɪeɪts] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kwaɪt]

and	to	his	honor	be	it	said	that	he	appreciates	their	importance	quite
和	到	他的	荣誉	是	它	说	那	他	感谢	他们的	重要性	相当

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [hɪr] .

as	much	as	many	of	those	who	are	born	here	.
作为	很多	作为	许多	的	那些	WHO	是	出生	这里	.

值得称赞的是，他非常重视他们，就像许多出生在这里的人一样。

[hiː; hi] [suːn] [ləːnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	soon	learns	to	think	of	this	country	as	his	own	.
他	很快	学习	到	思考	的	这	国家	作为	他的	自己的	.

他很快就把这个国家当成了自己的国家。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['perəl] [wen] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ɪts] [sʌnz] [tuː; tə] [seɪv] [ɪts] [laɪf] ,

In	the	hour	of	peril	when	this	nation	called	upon	its	sons	to	save	its	life	,
在	这	小时	的	危险	什么时候	这	国家	称为	之上	它是	儿子们	到	节省	它是	生活	,

在危难之际，当这个国家呼唤它的儿女们来拯救它的生命时，

[ðə; ði] ['nɔːsmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [hɪr] [ri'spɔndid] [æz; əz] ['friːli] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	Norsemen	who	had	made	their	homes	here	responded	as	freely	to	the
这	北欧人	WHO	有	制成	他们的	房屋	这里	回应	作为	自由	到	这

[kɔːl] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [lænd] ,

call	as	those	who	knew	no	other	land	,
称呼	作为	那些	WHO	知道	不	其他	土地	,

那些定居于此的北欧人，和那些从未踏足其他地方的北欧人一样，都积极响应了号召。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðer; ðər][əˈdɑːptɪd] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz] [ðiːz] .

and	gave	their	lives	for	their	adopted	country	as	cheerfully	as	these	.
和	给予	他们的	生活	为了	他们的	已采用	国家	作为	愉快地	作为	这些	.

他们像这些人一样，欣然为自己所效忠的国家献出了生命。

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌskændɪˈneɪviːənz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ˌaɪ ˈtiː]

In	speaking	of	the	development	of	the	Scandinavians	in	the	United	States	,	it
在	请讲	的	这	发展	的	这	斯堪的纳维亚人	在	这	团结的	各州	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈevɪdənt] , [ˈðerfɔːr] ,

must	be	evident	,	therefore	,
必须	是	明显	,	所以	,

因此，在谈到斯堪的纳维亚人在美国的发展时，这一点显而易见：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][stɑːrt][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]

that	the	premises	from	which	we	start	are	very	different	from	those	in	the
那	这	前提	从	哪个	我们	开始	是	非常	不同的	从	那些	在	这

[keɪs] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfɔːrənərz] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ;

case	of	almost	any	other	foreigners	among	us	;
案件	的	几乎	任何	其他	外国人	之中	我们	;

我们的出发点与我们当中几乎所有其他外国人的出发点都截然不同；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪŋ] [frʌm; frəm]

for	the	development	of	the	qualities	which	many	of	them	bring	from
为了	这	发展	的	这	品质	哪个	许多	的	他们	带来	从

[ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [lændz] [wʊd] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] ,

their	native	lands	would	mean	anything	but	the	peace	,
他们的	本国的	土地	会	意思是	任何事物	但	这	和平	,

因为他们从故土带来的许多特质的发展，对和平而言绝非好事。

[prɑːˈsperəti][ɔːr] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] .

prosperity	or	happiness	of	this	.
繁荣	或者	幸福	的	这	.

这方面的繁荣或幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌskændɪˈnevjən] , [haʊˈevər] [kruːd] [ɔːr] [ˌʌnˈtuːtərd] [hiː; hi] [meɪ] [əˈpɪr] ,

But	the	Scandinavian	,	however	crude	or	untutored	he	may	appear	,
但	这	斯堪的纳维亚语	,	然而	原油	或者	未经训练的	他	可能	出现	,

但是，无论斯堪的纳维亚人看起来多么粗鲁或缺乏教养，

[ɪz] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] [liːst] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]

is	recognized	even	by	those	who	love	him	least	as	having	in	him	the
是	认可	甚至	经过	那些	WHO	爱	他	至少	作为	拥有	在	他	这

[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ˈduː)əz] .

elements	that	are	the	terror	of	evil	doers	.
元素	那	是	这	恐怖	的	邪恶的	实干家	.

即使是最不爱他的人也承认，他身上具备令作恶者恐惧的特质。

[wen] [ðə; ði] [ˈænəkists] [ʌv; əv] [ˈheimɑːkit] [feɪm] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs]

When	the	anarchists	of	Haymarket	fame	were	on	trial	for	their	lives	in	this
什么时候	这	无政府主义者	的	干草市场	名声	是	在	审判	为了	他们的	生活	在	这

[ˈsɪti] ,

city	,
城市	,

当因干草市场事件而闻名的无政府主义者们在这座城市接受生死审判时，

[ðer; ðər][ˈkaʊns(ə)l] [ri'kwestid] [ðæt] [noʊ] [ˌskændɪˈnevjən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əkˈseptɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,

their	counsel	requested	that	no	Scandinavian	should	be	accepted	on	the	jury	,
他们的	法律顾问	请求	那	不	斯堪的纳维亚语	应该	是	公认	在	这	陪审团	,

[ˈseɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他们的律师要求陪审团中不得包含任何斯堪的纳维亚人，并表示：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃælɪndʒ] ['evri] ['teɪlzmən; 'teɪliːzmən][ʌv; əv] [nɔːrs] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]
that **he** **would** **challenge** **every** **talesman** **of** **Norse** **blood** **on** **the** **ground** **of**
那 他 会 挑战 每一个 故事讲述者 的 北欧 血 在 这 地面 的
[hɪz; ɪz]
his
他的

他会以自己的身份挑战每一个拥有北欧血统的说书人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌnæʃə'nælətɪ] .
nationality .
国籍 .

国籍。

[ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviːənz] ['evriwer] [felt] ['kɔmplɪməntid] [baɪ][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ,
The Scandinavians everywhere felt complimented by the challenge ,
这 斯堪的纳维亚人 到处 毛毡 赞扬 经过 这 挑战 ,

斯堪的纳维亚各地的人们都对这一挑战感到荣幸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and the lawyer was certainly correct in his estimate of them .
和 这 律师 曾是 当然 正确的 在 他的 估计 的 他们 .

律师对他们的评估无疑是正确的。

[ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviːənz][ɪn] [ðɪs]
The most serious charge that can be brought against the Scandinavians in this
这 最多 严肃的 收费 那 能 是 带来 反对 这 斯堪的纳维亚人 在 这
['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ɪz] ,
country as a class is ,
国家 作为 一个 班级 是 ,

在这个国家，对斯堪的纳维亚人作为一个群体所能提出的最严重的指控是：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .
that they are behind the times .
那 他们 是 在后面 这 时代 .

他们已经落后于时代了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['gustɑːvəs] [ə'dɔːlfəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ðə; ði]
Since the days of Gustavus Adolphus and his work for the Reformation the
自从 这 天 的 古斯塔夫 阿道弗斯 和 他的 工作 为了 这 宗教改革 这
['nɔːrðərn] [neiʃəns][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
northern nations have had little influence upon the life of Europe .
北方 国家 有 有 小的 影响 之上 这 生活 的 欧洲 .

自古斯塔夫·阿道夫及其宗教改革以来，北方国家对欧洲生活的影响微乎其微。

[tʃɑːrlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv]['swiːd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
Charles XII . of Sweden for a time disturbed the peace of Russia ,
查尔斯 十二 . 的 瑞典 为了 一个 时间 不安 这 和平 的 俄罗斯 ,

瑞典国王查理十二世一度扰乱了俄罗斯的和平。

[ænd; ənd] [nə'poʊliən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][mɪks][ʌp][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] ['kʌntriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz]
and Napoleon managed to mix up the Scandinavian countries in his difficulties
和 拿破仑 管理 到 混合 向上 这 斯堪的纳维亚语 国家 在 他的 困难
[wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndˌ] ,
with England ,
和 英格兰 ,

拿破仑在与英国的冲突中，也把斯堪的纳维亚国家牵扯了进来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪkˈsepʃənz] [noʊ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [hæz; həz] [bɪn] [felt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]

but	with	these	exceptions	no	great	interest	has	been	felt	for	the	world
但	和	这些	例外情况	不	伟大的	兴趣	有	到过	毛毡	为了	这	世界

[ˌaʊtˈsaɪd][baɪ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

outside	by	the	people	of	the	North	.
外部	经过	这	人们	的	这	北	.

但除了这些例外情况外，北方人民对外部世界并没有表现出太大的兴趣。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [saʊθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [θruː] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ʌv; əv]

While	the	great	world	south	of	him	was	moving	forward	through	revolutions	of
尽管	这	伟大的	世界	南	的	他	曾是	移动	向前	通过	革命	的

[ˈgʌvərnmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] ,

governments	and	of	thought	,
政府	和	的	想法	,

当他南方的广阔世界正经历着政府和思想的革命时，

[ðə; ði][ˌskændɪˈnevjən][sæt] [stɪl] [æt; ət][hoʊm] ,

the	Scandinavian	sat	still	at	home	,
这	斯堪的纳维亚语	卫星	仍然	在	家	,

斯堪的纳维亚人静静地坐在家里，

[ˈpɔndərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [haʊ] [ðə; ði] [stoʊnz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [bred] .

pondering	the	question	how	the	stones	around	him	might	be	made	bread	.
沉思	这	问题	如何	这	石头	大约	他	可能	是	制成	面包	.

他沉思着，如何才能把周围的石头变成面包。

[ɪn][ðə; ði][ˈɑːnwərd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

In	the	onward	march	of	the	world	he	was	almost	forgotten	up	there	in	the
在	这	向前	行进	的	这	世界	他	曾是	几乎	被遗忘的	向上	那里	在	这

[ˈfroʊz(ə)n] [nɔːrθ] ,

frozen	north	,
冷冻	北	,

在世界的飞速发展中，他几乎被遗忘在冰天雪地的北方。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [ˈnærəud] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	his	isolation	his	ideas	and	his	interests	narrowed	down	to	the
和	在	他的	隔离	他的	想法	和	他的	兴趣	范围缩小	向下	到	这

[əˈferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] ,

affairs	of	his	own	little	circle	,
事务	的	他的	自己的	小的	圆圈	,

在与世隔绝的生活中，他的思想和兴趣逐渐局限于他自己的小圈子里的事情。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

which	to	him	became	of	supreme	importance	.
哪个	到	他	成为	的	最高	重要性	.

对他来说，这件事变得至关重要。

[klæs] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [sɪˈvɪrli] [mɑːrkt] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [kæst] [ˈsɪstəm]

Class	distinctions	,	almost	as	severely	marked	as	by	the	Hindu	caste	system
班级	区别	,	几乎	作为	严重	标记	作为	经过	这	印度教徒	种姓	系统

, [ˈgrædʒuəli][dɪˈvaɪdɪd] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] ,

,	gradually	divided	each	little	community	,
,	逐步地	分割	每个	小的	社区	,

阶级差异几乎与印度教种姓制度一样严重，逐渐将每个小社区分隔开来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] ,

and	they	still	remain	in	a	great	measure	,
和	他们	仍然	保持	在	一个	伟大的	措施	,

而且在很大程度上，它们仍然存在。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['renəsɑːns] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] ['kʌntriz] [hæv; həv]
in spite of the modern renaissance which the Scandinavian countries have
在 尽管如此 的 这 现代的 复兴 哪个 这 斯堪的纳维亚语 国家 有
[ɪk'spɪriənst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
experienced during the present century .
经验丰富的 期间 这 展示 世纪 .

尽管斯堪的纳维亚国家在本世纪经历了现代复兴。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'ferz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'tɪl]['riːs(ə)ntli][ə; eɪ][reɪʒiːm][æz; əz][ˌɔːtə'krætɪk]['ɔːlmoʊst]
In religious affairs there has been until recently a regime as autocratic almost
在 宗教 事务 那里 有 到过 直到 最近 一个 政权 作为 专制 几乎
[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .
as that of the Czar .
作为 那 的 这 沙皇 .

在宗教事务方面，直到最近一直存在着一种几乎与沙皇时期一样专制的统治。

[ɔːl][ˌskændɪ'neɪviːənz] [sɪns] - [ʌn'tɪl][ðə; ði]['lætər] [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [wɜːr; wər][baɪ]['riːz(ə)n]
All Scandinavians since 1550 until the latter half of this century were by reason
全部 斯堪的纳维亚人 自从 - 直到 这 后者 一半 的 这 世纪 是 经过 原因
[ʌv; əv][ðer; ðər] [nə'tɪvəti] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] .
of their nativity members of the Lutheran church .
的 他们的 耶稣诞生 成员 的 这 路德宗 教会 .

从 1550 年到本世纪后半叶，所有斯堪的纳维亚人都因其出生地而成为路德教会的成员。

[wen] [wʌn] ['ventʃərz] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self][frʌm; frəm] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][ˌvɑːlən'terəli] [ɔstrəsaɪsɪz]
When one ventures to separate himself from that church he voluntarily ostracises
什么时候 一 风险投资 到 分离 他自己 从 那 教会 他 自愿 排斥
[hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] ,
himself from the society in which he has had a standing hitherto ,
他自己 从 这 社会 在 哪个 他 有 有 一个 常设 迄今为止 ,

一个人一旦胆敢脱离教会，就等于自愿地将自己与他此前一直拥有地位的社会隔绝开来。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] [ɑːr; ər] [ˌrevə'luːʃəneri] [ænd; ənd] [ˌænər'kɪstɪk]
and is made to feel that his religious views are revolutionary and anarchistic
和 是 制成 到 感觉 那 他的 宗教 浏览 是 革命性的 和 无政府主义
,
,
,

他被灌输了一种观念，即他的宗教观点是革命性的、无政府主义的。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ə'pɔɪntɪd] [ə'θɔːrəti] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .
refusing obedience to appointed authority in spiritual things .
拒绝 服从 到 任命 权威 在 精神 事物 .

拒绝服从属灵事务上指定的权威。

[ðɪs] ['preʃər] [ʌn'kwestʃənəbli] ['hindəz]
This pressure unquestionably hinders
这 压力 毫无疑问 阻碍

这种压力无疑会造成阻碍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ˌskændɪ'nevjə][noʊ] [les] [pər'hæps][ðæn; ðən][ðə; ði]
the work of the reformed churches in Scandinavia no less perhaps than the
这 工作 的 这 改革后的 教堂 在 斯堪的纳维亚 不 较少的 也许 比 这
[ɪn'tɑːlərənt]['dɔːgmətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tʃɜːrtʃ] ,
intolerant dogmatism of the State Church ,
不宽容 教条主义 的 这 状态 教会 ,

斯堪的纳维亚改革教会的工作或许不亚于国教的不宽容教条主义。

[wɪtʃ] [ʌn'blʌʃɪŋli] ['ærəˌgeɪts] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	**unblushingly**	**arrogates**	**to**	**itself**	**the**	**monopoly**	**of**	**Christian**	**truth**	**and**	**the**
哪个	毫不羞愧地	僭主	到	本身	这	垄断	的	基督教	真相	和	这

[raɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

right	**to**	**teach**	**it**	**.**
正确的	到	教	它	.

它厚颜无耻地将基督教真理的垄断权和教授基督教真理的权利据为己有。

[ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] [ænd; ənd] ['steriətaɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv]

These	**characteristics**	**have**	**been**	**intensified**	**and**	**stereotyped**	**by**	**the**	**isolation**	**of**
这些	特征	有	到过	加强	和	刻板印象	经过	这	隔离	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	**people**	**,**
这	人们	,

由于人们的与世隔绝，这些特征被强化并固化了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi]

so	**that**	**the**	**work**	**of**	**bringing**	**those**	**who**	**come**	**to**	**this**	**country**	**into**	**sympathy**
所以	那	这	工作	的	带来	那些	WHO	来	到	这	国家	进入	同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][laɪf] [hɪr] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi]

with	**the**	**social**	**and**	**religious**	**ideas**	**of**	**life**	**here**	**must**	**of**	**necessity**	**be**
和	这	社会的	和	宗教	想法	的	生活	这里	必须	的	必要性	是

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

a	**work**	**of**	**time**	**and**	**of**	**patient**	**education**	**.**
一个	工作	的	时间	和	的	病人	教育	.

因此，让来到这个国家的人认同这里的社会和宗教生活理念，必然是一项需要时间和耐心教育的工作。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] , [pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ,

One	**of**	**the**	**difficulties**	**,**	**perhaps**	**the**	**greatest**	**,**
一	的	这	困难	,	也许	这	最	,

其中一个困难，或许是最大的困难，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'devərz] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrənərz]

in	**the**	**way**	**of**	**such**	**endeavors**	**is**	**the**	**common**	**practice**	**of**	**all**	**our**	**foreigners**
在	这	方式	的	这样的	努力	是	这	常见的	实践	的	全部	我们的	外国人

[tuː; tə]['kɑːlənaɪz] ,

to	**colonize**	**,**
到	殖民	,

在这些努力中，所有外国人的共同做法都是殖民。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

both	**in**	**the**	**city**	**and**	**in**	**the**	**country**	**,**
两个都	在	这	城市	和	在	这	国家	,

无论是在城市还是在乡村，

[ðʌs] [kri'eɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ] [pə'petʃuːˌeɪts] [ɪn'defɪnətli] [ðə; ði]

thus	**creating**	**for**	**themselves**	**an**	**environment**	**which**	**perpetuates**	**indefinitely**	**the**
因此	创建	为了	他们自己	一个	环境	哪个	延续	无限期	这

['eɪliən] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

alien	**characteristics**	**peculiar**	**to**	**them**	**.**
外星人	特征	奇特	到	他们	.

因此，他们为自己创造了一种环境，这种环境无限期地延续了他们特有的外来特征。

[ðə; ði] ['fɔːrənər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [stɪl] .

The	**foreigner**	**remains**	**a**	**foreigner**	**still**	**.**
这	外国人	遗迹	一个	外国人	仍然	.

外国人仍然是外国人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmpli] [træn'splæntɪd] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , ['maɪnəs]

He	has	simply	transplanted	the	environment	in	which	he	was	born	,	minus
他	有	简单地	移植	这	环境	在	哪个	他	曾是	出生	,	减

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['bəːdənz] ,

some	of	its	burdens	,
一些	的	它是	负担	,

他只是移植了他出生的环境，只是去除了其中的一些负担。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ,

from	the	Old	World	to	the	New	,
从	这	老的	世界	到	这	新的	,

从旧世界到新世界，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðiːz]

and	he	may	continue	the	remainder	of	his	life	in	the	midst	of	these
和	他	可能	继续	这	余	的	他的	生活	在	这	中间	的	这些

[sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]['eɪlɪən] ,

surroundings	as	much	an	alien	,
周围环境	作为	很多	一个	外星人	,

他或许会在这样的环境中度过余生，但始终像个异乡人。

[raɪt] [hɪr] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [krɔːst] [ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] .

right	here	in	Chicago	,	as	if	he	had	never	crossed	the	Atlantic	Ocean	.
正确的	这里	在	芝加哥	,	作为	如果	他	有	绝不	交叉	这	大西洋	海洋	.

他就在芝加哥，仿佛从未跨越过大西洋。

[hiː; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd]

He	looks	with	distrust	and	with	contempt	upon	the	institutions	of	this	land
他	看起来	和	怀疑	和	和	鄙视	之上	这	机构	的	这	土地

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ,

because	he	does	not	understand	them	,
因为	他	做	不是	理解	他们	,

他以怀疑和蔑视的眼光看待这个国家的制度，因为他不了解它们。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['evrɪ] ['streɪndʒər] [huː] [ɪz]['hɒstɪs] ([æn; ən] ['enəmɪ]) [ʌn'tɪl][hiː; hi]

and	he	is	suspicious	of	every	stranger	who	is	hostis	(	an	enemy	)	until	he
和	他	是	可疑的	的	每一个	陌生人	WHO	是	宿主	(	一个	敌人	)	直到	他

[noʊz] [hɪm; ɪm] .

knows	him	.
知道	他	.

他对每一个陌生人，尤其是敌人，都抱有戒心，直到他真正了解对方为止。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] ['dɪstrɪkts] [ɑːr; ər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	foreign	settlements	in	the	country	districts	are	,	if	possible	,
这	外国的	定居点	在	这	国家	地区	是	,	如果	可能的	,

如果可能的话，乡村地区的外国人定居点是：

[stɪl] [mɔːr] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɑːrdʒər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

still	more	unaffected	by	the	influence	of	their	larger	environment	than	the
仍然	更多的	不受影响	经过	这	影响	的	他们的	更大的	环境	比	这

['fɔːrən] ['kɑːləniz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] .

foreign	colonies	in	the	cities	.
外国的	殖民地	在	这	城市	.

与城市中的外国殖民地相比，他们受周围环境的影响更小。

[ɪn] ['meni] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][fɔːr; fər] [maɪlz] [θruː]

In	many	portions	of	our	land	it	is	possible	to	travel	for	miles	through
在	许多	部分	的	我们的	土地	它	是	可能的	到	旅行	为了	英里	通过

[ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

a	foreign	country	,
一个	外国的	国家	,

在我国许多地方，人们可以跋涉数英里穿越外国领土。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,

as	far	as	population	is	concerned	,
作为	远的	作为	人口	是	担心的	,

就人口而言，

[ænd; ənd][nɑːt]['seldəm][ɪz][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['θɜːrəli] ['fɔːrən] [æz; əz][ðer; ðər]

and	not	seldom	is	the	second	generation	as	thoroughly	foreign	as	their
和	不是	很少	是	这	第二	一代	作为	彻底	外国的	作为	他们的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

而且，第二代往往和他们的父母一样，完全是外国人。

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [meɪ] [niːd] [æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] [æt; ət] ['evri] [haʊs] [ɪf] [hiː; hi] [inˈtendz]

so	that	an	American	may	need	an	interpreter	at	every	house	if	he	intends
所以	那	一个	美国人	可能	需要	一个	翻译	在	每一个	房子	如果	他	意图

[tuː; tə][trænˈzækt] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

to	transact	business	there	.
到	办理	商业	那里	.

因此，如果一个美国人打算在某地进行商业活动，他可能需要在每家每户都配备一名翻译。

['ʌndər] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

Under	such	conditions	it	is	very	evident	that	the	moral	,	intellectual	,
在下面	这样的	状况	它	是	非常	明显	那	这	道德	,	知识分子	,

在这种情况下，道德、智力、

[ɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəˈmjʊnəti] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ɪf]

or	religious	development	of	these	communities	would	be	the	work	of	ages	,	if
或者	宗教	发展	的	这些	社区	会	是	这	工作	的	年龄	,	如果

[dɪˈpendənt] [əˈpɑːn]

dependent	upon
依赖	之上

或者，如果依赖于此，这些社区的宗教发展将需要漫长的时间才能完成。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði]['fɔːrsɪz] [wɪˈðɪn] [ðəmˈselvz] .

the	forces	within	themselves	.
这	力量	之内	他们自己	.

自身内在的力量。

[ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['paʊər] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːt] [θruː]

The	cultivating	power	must	come	from	without	and	be	shot	through
这	耕作	力量	必须	来	从	没有	和	是	射击	通过

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ,

and	through	them	,
和	通过	他们	,

培养力量必须来自外部，并贯穿他们全身。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæməliz] [ɪn][ðem; ðəm] [meɪ] ['sʌmhaʊ] [kʌm] ['ʌndər]

so	that	the	individuals	and	the	families	in	them	may	somehow	come	under
所以	那	这	个人	和	这	家庭	在	他们	可能	不知何故	来	在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɑːrdʒər][ɪnˈvaɪrənmənt] ['laɪɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈmiːdiət] ['kɑːləni] ,

the	influence	of	that	larger	environment	lying	outside	of	their	immediate	colony	,
这	影响	的	那	更大的	环境	说谎	外部	的	他们的	即时	殖民地	,

因此，其中的个人和家庭可能会以某种方式受到其直接聚落之外的更大环境的影响。

[ɔːr][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪl] ['oʊnli] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

or	the	years	will	only	perpetuate	the	conditions	which	in	our	day	have	become
或者	这	年	将要	仅有的	延续	这	状况	哪个	在	我们的	天	有	变得

[nɑːt]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['sɪriəs] ['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms][fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [sɑːlv] .

not	only	interesting	but	very	serious	social	problems	for	Americans	to	solve	.
不是	仅有的	有趣的	但	非常	严肃的	社会的	问题	为了	美国人	到	解决	.

否则，岁月只会让这些问题持续存在，而这些问题在今天不仅引起了人们的关注，而且已经成为美国人亟待解决的非常严重的社会问题。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['penətreɪtɪŋ] ['paʊər] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [skuːl] .

Such	an	outside	penetrating	power	is	the	American	public	school	.
这样的	一个	外部	渗透	力量	是	这	美国人	民众	学校	.

美国公立学校就是这样一种外部渗透力量。

[hɪr] [ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː] ,

Here	is	an	institution	which	,	whatever	else	it	does	not	do	,
这里	是	一个	机构	哪个	,	任何	别的	它	做	不是	做	,

这是一个无论它不做其他什么事的机构，

['sɜːrt(ə)nli] ['fɔstəz] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] [ðæt] [floʊts]

certainly	fosters	a	spirit	of	patriotism	and	of	loyalty	to	the	flag	that	floats
当然	寄养	一个	精神	的	爱国主义	和	的	忠诚	到	这	旗帜	那	浮标

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

above	it	.
多于	它	.

这无疑会培养爱国主义精神和对飘扬在空中的国旗的忠诚。

[noʊ] ['ʌðər] [lænd][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['edʒukeɪtɪd] [hɪr] [æz; əz] [ðɪs] [lænd] ;

No	other	land	can	be	as	dear	to	the	children	educated	here	as	this	land	;
不	其他	土地	能	是	作为	亲爱的	到	这	孩子们	受过教育	这里	作为	这	土地	;

对于在这里接受教育的孩子们来说，没有哪块土地能像这块土地一样让他们感到如此亲切；

[noʊ]['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðerz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks]

no	language	will	be	more	thoroughly	theirs	than	the	language	of	their	books
不	语言	将要	是	更多的	彻底	他们的	比	这	语言	的	他们的	图书

[ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ;

and	teachers	;
和	教师	;

没有哪种语言比他们书本和老师的语言更能彻底属于他们；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['fɔːrən] [kə'mjuːnəti] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	thus	it	will	be	found	that	in	any	foreign	community	where	the	children
和	因此	它	将要	是	成立	那	在	任何	外国的	社区	在哪里	这	孩子们

[ə'tend] [ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] ,

attend	the	public	schools	,
出席	这	民众	学校	,

因此，在任何外国社区，只要孩子们就读公立学校，就会发现

[ə'merɪkən] [aɪ'diːəz][ænd; ənd]['stændərdz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] ['pəːmieitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər]

American	ideas	and	standards	of	life	are	permeating	it	with	a	power
美国人	想法	和	标准	的	生活	是	渗透	它	和	一个	力量

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] [ə'merɪkən] [kə'mjuːnəti] .

which	must	eventually	change	it	into	an	American	community	.
哪个	必须	最终	改变	它	进入	一个	美国人	社区	.

美国的思想和生活标准正以强大的力量渗透到这个地区，最终必将把它变成一个美国式的社区。

[soʊ] [wel] [ɪz] [ðɪs] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

So	well	is	this	understood	by	those	who	are	the	guides	and	teachers	of	certain
所以	出色地	是	这	理解	经过	那些	WHO	是	这	指南	和	教师	的	肯定

['fɔːrən] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

foreign	nationalities	among	us	,
外国的	国籍	之中	我们	,

这一点，我们当中某些外国国籍人士的向导和教师们理解得非常透彻。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [kiːp] [ðem; ðəm] [fər'evər] [ɪn'tækt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	who	would	,	if	they	could	,	keep	them	forever	intact	from	the
和	WHO	会	,	如果	他们	可以	,	保持	他们	永远	完好无损的	从	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] ,

influence	of	American	life	,
影响	的	美国人	生活	,

如果可以，谁又会竭尽全力让它们永远免受美国生活的影响呢?

[ðæt] [ðeɪ] [sper] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

that	they	spare	no	pains	to	shield	them	from	it	,
那	他们	空闲的	不	疼痛	到	盾	他们	从	它	,

他们不遗余力地保护他们免受其害。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

and	withdraw	their	children	and	youth	from	the	teaching	of	the	public
和	提取	他们的	孩子们	和	青年	从	这	教学	的	这	民众

[skuːl] ,

school	,
学校	,

并让他们的子女和青少年退出公立学校的教育，

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [skuːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wer] [ðer; ðər] ['fɔːrən] [aɪ'diːəz][ænd; ənd][ðer; ðər]

putting	them	into	schools	of	their	own	where	their	foreign	ideas	and	their
推杆	他们	进入	学校	的	他们的	自己的	在哪里	他们的	外国的	想法	和	他们的

['fɔːrən] [tʌŋz] [meɪ] [biː; bi][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

foreign	tongues	may	be	perpetuated	in	the	next	generation	.
外国的	舌头	可能	是	延续	在	这	下一个	一代	.

把他们送进他们自己的学校，让他们的外国思想和外国语言能够传承给下一代。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [pə'roʊkiəl] [skuːlz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['ʌðər]

This	is	the	meaning	of	Protestant	parochial	schools	,	no	matter	what	other
这	是	这	意义	的	新教	教区	学校	,	不	事情	什么	其他

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['ɔːfərd] .

explanation	of	them	is	offered	.
解释	的	他们	是	提供	.

这就是新教教区学校的意义所在，无论人们对它们提出何种其他解释。

[ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviːənz][duː][nɑːt][fɔːl] ['ʌndər] ['senʃər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

The	Scandinavians	do	not	fall	under	censure	in	this	matter	.
这	斯堪的纳维亚人	做	不是	落下	在下面	谴责	在	这	事情	.

在这件事上，斯堪的纳维亚人不应受到谴责。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [set] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] [skuːlz] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	have	not	as	a	rule	set	up	their	own	schools	in	competition	with	the
他们	有	不是	作为	一个	规则	放	向上	他们的	自己的	学校	在	竞赛	和	这

['pʌblɪk] [skuːl] ,

public	school	,
民众	学校	,

他们通常不会创办自己的学校与公立学校竞争。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [skuːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [greɪd] .

but	they	have	schools	of	a	higher	grade	.
但	他们	有	学校	的	一个	更高	年级	.

但他们有更高等级的学校。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['ministəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]

Most	of	these	were	first	established	to	furnish	ministers	for	their	own
最多	的	这些	是	第一的	已确立的	到	提供	部长们	为了	他们的	自己的

[tʃɜːrtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

这些机构最初大多是为了给各自的教会输送牧师而设立的。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɑːrdʒər]

Gradually	,	however	,	they	have	come	to	feel	the	pressure	of	their	larger
逐步地	,	然而	,	他们	有	来	到	感觉	这	压力	的	他们的	更大的

然而，渐渐地，他们开始感受到来自更大群体的压力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

environment	,
环境	,

环境，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [kə'rɪkjələm] [ɪz] [naʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ɔːl]

so	that	their	curriculum	is	now	usually	arranged	with	a	view	to	giving	all
所以	那	他们的	课程	是	现在	通常	安排	和	一个	看法	到	给予	全部

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

the	inhabitants	of	the	entire	community	the	benefit	of	their	instruction	.
这	居民	的	这	全部的	社区	这	益处	的	他们的	操作说明	.

因此，他们的课程安排通常是为了使整个社区的所有居民都能受益于他们的教育。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['gustɑːvəs] [ə'dɔːlfəs] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [mɪn] . ,

Thus	in	the	Gustavus	Adolphus	College	in	St	.	Peter	,	Minn	.	,
因此	在	这	古斯塔夫	阿道弗斯	大学	在	英石	.	彼得	,	明尼苏达州	.	,

因此，在明尼苏达州圣彼得市的古斯塔夫·阿道夫学院，

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] [læst] [jɪr] ; [waɪl]

representatives	of	seven	different	nationalities	were	in	attendance	last	year	;	while
代表	的	七	不同的	国籍	是	在	出席	最后的	年	;	尽管

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [rɑːk] ['aɪlənd] ,

the	Swedish	college	in	Rock	Island	,
这	瑞典	大学	在	岩石	岛	,

去年有七个不同国家的代表出席；而位于罗克岛的瑞典学院，

[ɪl] . , [hæd; həd] ['fɪfti] - [wʌn] [ə'mɛrɪkənz] , [ˌfɪf'tiːn] ['dʒɜːmənz] , [tuː] ['pəːʃənz] [ænd; ənd] [tuː] ['hiːbruːz]

Ill	.	,	had	fifty	-	one	Americans	,	fifteen	Germans	,	two	Persians	and	two	Hebrews
患病的	.	,	有	五十	-	一	美国人	,	十五	德国人	,	二	波斯人	和	二	希伯来书

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər][faɪv] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] .

among	their	five	hundred	students	.
之中	他们的	五	百	学生	.

伊利诺伊州有 51 名美国人、15 名德国人、2 名波斯人和 2 名希伯来人，他们共有 500 名学生。

[ðə; ði] ['luːθər] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['dɛkərɑː] , ['iːə] ,

The	Luther	College	in	Decorah	,	Ia	,
这	路德	大学	在	德科拉	,	ia	,

爱荷华州迪科拉的路德学院

[kleɪmz] [tuː; tə] [send] [mɔːr] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʒɑːnz] ['hɑːpkɪnz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [fɔːr; fər]

claims	to	send	more	young	men	to	the	Johns	Hopkins	University	in	Baltimore	for
索赔	到	发送	更多的	年轻的	男人	到	这	约翰斯	霍普金斯	大学	在	巴尔的摩	为了

[ˌpoʊst'grædʒuət] ['stʌdi] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['westərn] ['kɑːlɪdʒ] .

postgraduate	study	than	any	other	western	college	.
研究生	学习	比	任何	其他	西	大学	.

据称，该校输送到巴尔的摩约翰·霍普金斯大学攻读研究生学位的青年男性人数超过任何其他西方大学。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌskændɪ'nevjən] [skuːlz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'dæpt]

Several	of	these	Scandinavian	schools	have	come	to	see	that	they	must	adapt
一些	的	这些	斯堪的纳维亚语	学校	有	来	到	看	那	他们	必须	适应

[ðəm'selvz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər]

themselves	more	and	more	to	the	demands	upon	them	from	the	entire
他们自己	更多的	和	更多的	到	这	需求	之上	他们	从	这	全部的

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

这些斯堪的纳维亚学校中，有不少已经意识到，它们必须越来越适应整个社会对它们的要求。

[ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [tuː; tə] [ɔːl] ['æplikənts] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]

and	open	the	doors	to	all	applicants	for	an	education	without	regard	to
和	打开	这	门	到	全部	申请人	为了	一个	教育	没有	看待	到

[ˌnæʃə'nælәti] .

nationality	.
国籍	.

向所有申请者敞开教育之门，不分国籍。

[ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [raɪts] : " ['aʊər; ɑːr] [skuːl] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ]

The	principal	of	one	of	these	schools	writes	:	"	Our	school	is	not	a
这	主要的	的	一	的	这些	学校	写	:	"	我们的	学校	是	不是	一个

[ˌskændɪ'nevjən] ,

Scandinavian	,
斯堪的纳维亚语	,

其中一所学校的校长写道："我们学校不是斯堪的纳维亚学校，

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] .

but	an	American	institution	of	learning	in	the	fullest	sense	of	that	word	.
但	一个	美国人	机构	的	学习	在	这	最	感觉	的	那	单词	.

但它是一所真正意义上的美国高等学府。

" [pər'hæps] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [sfɪr] [ɪz] [ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌskændɪ'neɪvɪːənz] ['ɪntuː]

"	Perhaps	in	no	other	sphere	is	the	development	of	the	Scandinavians	into
"	也许	在	不	其他	领域	是	这	发展	的	这	斯堪的纳维亚人	进入

[ə'mɛrɪkənz] ['betər] ['ɪlәstreɪtɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['haɪər] [skuːlz] ,

Americans	better	illustrated	than	in	this	evolution	of	their	higher	schools	,
美国人	更好的	插图	比	在	这	进化	的	他们的	更高	学校	,

"或许没有哪个领域比斯堪的纳维亚高等教育的发展更能体现斯堪的纳维亚人向美国人的转变了。"

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['tendənsi] [ɪz] [nɑːt] [spə'rædɪk] , [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] ;

for	this	tendency	is	not	sporadic	,	but	general	;
为了	这	趋势	是	不是	零星的	,	但	一般的	;

因为这种趋势并非零星发生，而是普遍存在；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['fɪfti] - [wʌn] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	when	we	remember	that	there	are	fifty	-	one	such	institutions	in	the
和	什么时候	我们	记住	那	那里	是	五十	-	一	这样的	机构	在	这

[ˌnɔːrθ'west] ,

Northwest	,
西北	,

当我们想到西北地区有五十一家这样的机构时，

[wɪð; wɪθ][faɪv]['θaʊz(ə)nd] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [wi:; wi][bɪ'gɪn][tu:; tə]

with	five	thousand	young	men	and	women	studying	in	them	,	we	begin	to
和	五	千	年轻的	男人	和	女性	学习	在	他们	,	我们	开始	到

['ri:əlaɪz][ðer; ðər][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

realize	their	importance	,
意识到	他们的	重要性	,

五千名青年男女在这些学校学习，我们开始意识到它们的重要性。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tendənsi] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

with	their	tendency	towards	a	universal	and	liberal	education	,
和	他们的	趋势	向	一个	普遍的	和	自由主义	教育	,

他们倾向于普及博雅教育，

[æz; əz]['fæktərz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvi:ənz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

as	factors	in	the	development	of	the	Scandinavians	in	this	country	.
作为	因素	在	这	发展	的	这	斯堪的纳维亚人	在	这	国家	.

作为影响斯堪的纳维亚人在该国发展的因素。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðɪs] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] [sku:lz]

It	has	already	been	intimated	that	this	evolution	of	the	Scandinavian	schools
它	有	已经	到过	暗示	那	这	进化	的	这	斯堪的纳维亚语	学校

[hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [baɪ][ðer; ðər][ɪn'vaɪrənmənt][ɪn] [ə'merɪkən] [kə'mjʊnəti] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ]

has	been	compelled	by	their	environment	in	American	communities	more	than	by
有	到过	被迫	经过	他们的	环境	在	美国人	社区	更多的	比	经过

['eni] [ɪn'herənt][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

any	inherent	desire	of	their	own	.
任何	固有	欲望	的	他们的	自己的	.

已经有人暗示，斯堪的纳维亚学校的这种演变，与其说是出于自身内在的愿望，不如说是受到它们在美国社区环境的影响。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['influənsiz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [ə'merɪkən] [sku:lz] [ænd; ənd]

One	of	these	influences	has	been	the	attractions	which	American	schools	and
一	的	这些	影响	有	到过	这	景点	哪个	美国人	学校	和

['kɑ:lɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] [hæv; həv] [ɪ'speʃəli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]

colleges	in	the	Northwest	have	especially	offered	to	the	Scandinavian	young	people
大学	在	这	西北	有	尤其	提供	到	这	斯堪的纳维亚语	年轻的	人们

.

:

.

其中一项影响因素是美国西北部的中小学和大学对斯堪的纳维亚年轻人的特别吸引力。

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['ɔfɝz] [æn; ən] [ə'træktɪv] [kɔ:rs] [ɪn]

The	University	of	Minnesota	for	example	,	offers	an	attractive	course	in
这	大学	的	明尼苏达州	为了	例子	,	优惠	一个	吸引人的	课程	在

[ˌskændɪ'nevjən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ʌndər][ə; eɪ]['veri]

Scandinavian	literature	under	a	very
斯堪的纳维亚语	文学	在下面	一个	非常

例如，明尼苏达大学开设了一门非常吸引人的斯堪的纳维亚文学课程，授课教师也十分优秀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['keɪpəb(ə)l] ['ti:tʃər] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

capable	teacher	in	that	department	,
有能力的	老师	在	那	部门	,

该系里一位很有能力的老师

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['efərt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

and	some	effort	in	the	same	direction	is	made	by	the	Chicago	University	.
和	一些	努力	在	这	相同的	方向	是	制成	经过	这	芝加哥	大学	.

芝加哥大学也朝着这个方向做出了一些努力。

['kɑ:rltən] ['kɑ:lɪdʒ] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] [step] [baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]

Carleton	College	has	taken	a	still	more	decided	step	by	establishing	a
卡尔顿	大学	有	已采取	一个	仍然	更多的	决定	步	经过	建立	一个

[kəm'pli:t] [ˌskændɪ'nevjən] [dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt]

complete	Scandinavian	department	for	the	benefit	of	the	young	people	of	that
完全的	斯堪的纳维亚语	部门	为了	这	益处	的	这	年轻的	人们	的	那

[reɪs] [hu:] [meɪ] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

race	who	may	prefer	to	attend	a	purely	American	institution	.
种族	WHO	可能	更喜欢	到	出席	一个	纯粹	美国人	机构	.

卡尔顿学院采取了更为果断的举措，设立了一个完整的斯堪的纳维亚系，以造福那些可能更喜欢就读纯粹美国院校的斯堪的纳维亚青年。

[ə'nʌðər] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['pə:mieitɪŋ] [ðə; ði] ['dɛnsəst] [ˌskændɪ'nevjən] [kə'mjʊnəti] [ænd; ənd][ɪz]

Another	influence	which	is	permeating	the	densest	Scandinavian	communities	and	is
其他	影响	哪个	是	渗透	这	最密集	斯堪的纳维亚语	社区	和	是

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['aɪsəleɪtɪd] ['fæməliz] [ɪz][ig'zə:tid][baɪ][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [pres] .

reaching	the	most	isolated	families	is	exerted	by	the	Scandinavian	press	.
到达	这	最多	孤立	家庭	是	施加	经过	这	斯堪的纳维亚语	按	.

斯堪的纳维亚媒体也对斯堪的纳维亚人口最密集的社区产生了影响，甚至波及到最偏远的家庭。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæktər] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][pɑ:rt] ,

The	importance	of	this	factor	will	be	understood	,	at	least	in	part	,
这	重要性	的	这	因素	将要	是	理解	,	在	至少	在	部分	,

这一因素的重要性至少会得到部分理解。

[wen] [wi:; wi] [noʊ] [haʊ] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvi:ənz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

when	we	know	how	generally	the	Scandinavians	are	a	reading	people	.
什么时候	我们	知道	如何	一般来说	这	斯堪的纳维亚人	是	一个	阅读	人们	.

我们知道斯堪的纳维亚人普遍都喜欢阅读。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][læst] ['sensəs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] - ,

According	to	our	last	census	there	are	933	,
根据	到	我们的	最后的	人口普查	那里	是	-	,

根据我们上次的人口普查，有933人。

- [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hu:] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .

349	of	them	in	the	United	States	who	were	born	across	the	sea	.
-	的	他们	在	这	团结的	各州	WHO	是	出生	穿过	这	海	.

其中 349 人出生在美国，但他们却是在海外出生的。

[ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['nju:zˌpeɪpəz] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] [hɪr]

The	one	hundred	and	twenty	-	seven	newspapers	published	for	their	benefit	here
这	一	百	和	二十	-	七	报纸	已发布	为了	他们的	益处	这里

, [hæv; həv][ə; eɪ][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - .

,	have	a	circulation	of	885	,	549	.
,	有	一个	循环	的	-	,	-	.

这里为他们出版的127份报纸，发行量为885,549份。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɪməgrənts] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][səb'skraɪbɚz][tu:; tə] [ði:z] ['pepərz] ,

That	is	to	say	,	if	the	immigrants	were	the	only	subscribers	to	these	papers	,
那	是	到	说	,	如果	这	移民	是	这	仅有的	订阅者	到	这些	文件	,

也就是说，如果移民是这些报纸的唯一订户，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə'baʊt] - ,

every	one	of	them	with	the	exception	of	about	50	,
每一个	一	的	他们	和	这	例外	的	关于	-	,

除了大约50人之外，其余所有人都是如此。

- [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][səbˈskraɪbər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ;

000	would	be	a	subscriber	to	a	newspaper	in	his	own	tongue	;
-	会	是	一个	订户	到	一个	报纸	在	他的	自己的	舌头	;

000 指的是订阅他母语报纸的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] [ðæt] [ðiːz] - ,

and	it	may	be	added	that	these	50	,
和	它	可能	是	额外	那	这些	-	,

此外，还可以补充一点，这 50，

- [ˈriːəli] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər] [huːm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]

000	really	represent	the	children	for	whom	almost	nothing	seems	to	be	done	in
-	真的	代表	这	孩子们	为了	谁	几乎	没有什么	似乎	到	是	完毕	在

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] .

this	particular	.
这	特别的	.

000 真正代表了那些在这个特殊时期几乎无人问津的孩子们。

[ˈpepərz] [laɪk][ðə; ði] [ˈjuːθs] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə]

Papers	like	the	Youth's	Companion	and	St	.	Nicholas	are	almost	unknown	to
文件	喜欢	这	青年的	伴侣	和	英石	.	尼古拉斯	是	几乎	未知	到

[ðə; ði][ˌskændɪˈnevjən] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,

the	Scandinavian	children	in	America	,
这	斯堪的纳维亚语	孩子们	在	美国	,

像《青年伴侣》和《圣尼古拉斯》这样的报纸，对于身在美国的斯堪的纳维亚儿童来说几乎是闻所未闻的。

[bʌt; bət] [ðʌs] [ɪz][ðə; ði][ˈsekənd][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]['woʊv(ə)n][ˈɪntuː]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk] .

but	thus	is	the	second	generation	woven	into	our	social	fabric	.
但	因此	是	这	第二	一代	编织	进入	我们的	社会的	织物	.

但第二代人就是这样融入到我们的社会结构中的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	evident	,	of	course	,
它	是	明显	,	的	课程	,

这一点显而易见。

[ðæt] [ðiːz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][ˌskændɪˈnevjən] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] [riːd] [baɪ]

that	these	one	hundred	and	twenty	-	seven	Scandinavian	newspapers	are	read	by
那	这些	一	百	和	二十	-	七	斯堪的纳维亚语	报纸	是	读	经过

[æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn] [hɪr] ,

as	many	of	those	who	are	born	here	,
作为	许多	的	那些	WHO	是	出生	这里	,

这127份斯堪的纳维亚报纸的读者人数与出生在这里的人一样多。

[æz; əz][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [klæs] ,

as	by	those	of	the	other	class	,
作为	经过	那些	的	这	其他	班级	,

就像其他阶层的人一样，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ] ['nuːzpeɪpər] [men] [ðæt] ['evri] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkli]

for	it	is	usually	estimated	by	newspaper	men	that	every	copy	of	a	weekly
为了	它	是	通常	估计的	经过	报纸	男人	那	每一个	复制	的	一个	每周

['peɪpər][ɪz] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [baɪ][faɪv] ['pɝːsənz] .

paper	is	read	on	the	average	by	five	persons	.
纸	是	读	在	这	平均的	经过	五	人	.

据报社人士估计，平均每份周报有五个人阅读。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔːr] , - , - [ˌskændɪˈneɪviːənz] , ['ðerfɔːr] ,

No	less	than	4	,	427	,	740	Scandinavians	,	therefore	,
不	较少的	比	4	,	-	,	-	斯堪的纳维亚人	,	所以	,

因此，斯堪的纳维亚人不少于 4,427,740 人。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi]['kɑːnstənt] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pepərz] .

in	this	country	would	be	constant	readers	of	their	own	papers	.
在	这	国家	会	是	持续的	读者	的	他们的	自己的	文件	.

在这个国家，人们会经常阅读自己的报纸。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][hæf][æz; əz] ['meni] ['pɝːsənz] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

As	there	are	only	half	as	many	persons	here	who	are	able	to	read	the
作为	那里	是	仅有的	一半	作为	许多	人	这里	WHO	是	有能力的	到	读	这

[ˌskændɪ'nevjən]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

Scandinavian	languages	,
斯堪的纳维亚语	语言	,

这里只有一半的人能读懂斯堪的纳维亚语，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'taɪər]['piːp(ə)l] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə'brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	may	be	concluded	that	this	entire	people	is	keeping	abreast	with	the
它	可能	是	结束	那	这	全部的	人们	是	保持	并排	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l] ,

history	of	the	great	world	outside	their	own	immediate	circle	,
历史	的	这	伟大的	世界	外部	他们的	自己的	即时	圆圈	,

由此可以得出结论，这个民族的所有人都密切关注着自身圈子之外的世界历史。

[haʊ'evər] ['næroʊ] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

however	narrow	and	contracted	that	may	be	.
然而	狭窄的	和	合同	那	可能	是	.

然而，无论它多么狭窄和收缩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ðə; ði] ['influənsiz] [ig'zɜːtid][baɪ][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Studying	a	little	closer	the	influences	exerted	by	the	Scandinavian	newspapers	,
学习	一个	小的	更近	这	影响	施加	经过	这	斯堪的纳维亚语	报纸	,

更深入地研究一下斯堪的纳维亚报纸的影响，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['sɛntɚz, 'sɛnɚz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

we	find	that	they	are	naturally	published	in	the	centers	of	that	population	.
我们	寻找	那	他们	是	自然	已发布	在	这	中心	的	那	人口	.

我们发现，它们自然而然地在人口中心地区出版。

['twenti] - [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ˌɪ'kɑːgoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

Twenty	-	four	of	them	are	published	in	Chicago	with	a	circulation	of	307	,
二十	-	四	的	他们	是	已发布	在	芝加哥	和	一个	循环	的	-	,

- ,

675	,
-	,

其中24种在芝加哥出版，发行量为307,675份。

[ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks][ɪn][ðə; ði][twɪn] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -

and	twenty	-	six	in	the	twin	cities	of	Minnesota	with	a	circulation	of	222
和	二十	-	六	在	这	双	城市	的	明尼苏达州	和	一个	循环	的	-

, - .

,	050	.
,	-	.

其中 26 份在明尼苏达州双子城发行，发行量为 222,050 份。

[ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] ['nju:zˌpeɪpəz] , ['ðerfɔ:r] , [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [θri:]

About	half	of	the	Scandinavian	newspapers	,	therefore	,	are	published	in	the	three
关于	一半	的	这	斯堪的纳维亚语	报纸	,	所以	,	是	已发布	在	这	三

['sɪtiz] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ,

cities	of	St	.	Paul	,
城市	的	英石	.	保罗	,

因此，大约一半的斯堪的纳维亚报纸都在圣保罗三座城市出版发行。

[ˌmɪni'æpəlɪs] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ði:z] ['pepərz] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [les]

Minneapolis	and	Chicago	,	and	the	readers	of	these	papers	,	certainly	not	less
明尼阿波利斯	和	芝加哥	,	和	这	读者	的	这些	文件	,	当然	不是	较少的

[ðæn; ðən] [wʌn] ,

than	1	,
比	1	,

明尼阿波利斯和芝加哥，以及这些报纸的读者，肯定不少于 1,

- , - ['pi:p(ə)l] , [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ði:z] [greɪt] [ə'merɪkən]

000	,	000	people	,	must	come	to	feel	the	throb	of	life	in	these	great	American
-	,	-	人们	,	必须	来	到	感觉	这	搏动	的	生活	在	这些	伟大的	美国人

['sɪtiz] .

cities	.
城市	.

成千上万的人必须来到这里，感受这些美国大都市的蓬勃生机。

[wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [kə'mjʊnəti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] ['fɔ:rən]

We	have	seen	that	it	is	possible	to	find	communities	in	the	city	as	foreign
我们	有	已见	那	它	是	可能的	到	寻找	社区	在	这	城市	作为	外国的

[ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔ:t] [æz; əz] [ðoʊz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ,

in	life	and	thought	as	those	beyond	the	sea	,
在	生活	和	想法	作为	那些	超过	这	海	,

我们已经看到，在城市里，我们也能找到生活方式和思想观念与海外群体截然不同的社群。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

and	if	the	influences	that	are	scattered	from	the	centers	of	our
和	如果	这	影响	那	是	疏散	从	这	中心	的	我们的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] ,

population	receive	their	inspiration	from	such	surroundings	,
人口	收到	他们的	灵感	从	这样的	周围环境	,

如果那些从人口中心向外扩散的影响因素，其灵感来源于这样的环境，

[ðen] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['kænɑ:t] , [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'merɪkən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

then	the	newspapers	cannot	,	from	an	American	point	of	view	,
然后	这	报纸	不能	,	从	一个	美国人	观点	的	看法	,

那么，从美国人的角度来看，报纸就不能.....

[bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['helpf(ə)l] ['fæktər] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:bləm] ;

be	a	very	helpful	factor	in	our	problem	;
是	一个	非常	有帮助	因素	在	我们的	问题	;

这将是解决我们问题的一个非常有帮助的因素；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔ:rs] .

but	the	inspiration	of	the	newspapers	does	not	come	from	that	source	.
但	这	灵感	的	这	报纸	做	不是	来	从	那	来源	.

但报纸的灵感并非来源于此。

[ðer; ðər] ['editəz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [rer] [ik'sepʃənz] , [ɑ:r; ər] [men] [ɪn] ['hɑ:rti] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

Their	editors	,	with	very	rare	exceptions	,	are	men	in	hearty	sympathy	with
他们的	编辑	,	和	非常	稀有的	例外情况	,	是	男人	在	爽朗	同情	和

[ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

American	institutions	,
美国人	机构	,

他们的编辑，除极少数例外，都是对美国体制抱有强烈同情心的人。

[ænd; ənd][ɪn] ['fʊlɪst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .

and	in	fullest	touch	with	nearly	every	phase	of	American	life	.
和	在	最	触碰	和	几乎	每一个	阶段	的	美国人	生活	.

与美国生活的几乎每个方面都保持着最充分的联系。

[ðə; ði]['pepərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvi:ənz] , [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	papers	among	the	Scandinavians	,	to	a	far	greater	extent	than	among	the
这	文件	之中	这	斯堪的纳维亚人	,	到	一个	远的	更大的	程度	比	之中	这

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans	,
美国人	,

斯堪的纳维亚人对报纸的喜爱程度远高于美国人。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'stɪtʃuənsi] [ɪn] ['nɪrli] [ɔ:l][kən'sɜ:rnz][ʌv; əv]

are	the	guides	and	teachers	of	their	constituency	in	nearly	all	concerns	of
是	这	指南	和	教师	的	他们的	选区	在	几乎	全部	担忧	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们是选民在生活几乎所有方面上的向导和老师。

[ɪn] ['mætərz] [pə'lɪtɪk(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] , [ðeɪ] [rɪ'si:v] [ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['lɑ:rdʒli]

In	matters	political	,	social	and	financial	,	they	receive	their	inspiration	largely
在	事情	政治的	,	社会的	和	金融的	,	他们	收到	他们的	灵感	很大程度上

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['betər] [ə'merɪkən] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] ,

from	their	better	American	contemporaries	,
从	他们的	更好的	美国人	同时代人	,

在政治、社会和经济方面，他们主要从更优秀的美国同代人那里汲取灵感。

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['ri:dɔ-z] ['ʌndər][ðə; ði][best] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] [pres] .

thus	bringing	their	readers	under	the	best	influences	of	the	American	press	.
因此	带来	他们的	读者	在下面	这	最好的	影响	的	这	美国人	按	.

从而使他们的读者受到美国媒体的最佳影响。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

In	religious	matters	,	however	,	this	is	not	so	,	for	here	the	spirit	of	the	Church
在	宗教	事情	,	然而	,	这	是	不是	所以	,	为了	这里	这	精神	的	这	教会

[hoʊldz] [sweɪ] .

holds	sway	.
持有	摇摆	.

然而，在宗教事务上，情况并非如此，因为教会的精神在这里占据主导地位。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒɔ-:nəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:θərən]

This	is	,	of	course	,	to	be	expected	in	the	religious	journals	of	the	Lutheran
这	是	,	的	课程	,	到	是	预期的	在	这	宗教	期刊	的	这	路德宗

[tʃɜ:rtʃ] ,

Church	,
教会	,

这当然是在路德教会的宗教期刊上发生的，并不令人意外。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] ,

in	which	the	impression	is	generally	made	,
在	哪个	这	印象	是	一般来说	制成	,

通常情况下，印象就是通过这种方式产生的。

[ðæt] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [du:][nɑ:t][ɪk'stend] [mʌtʃ]

that	the	borders	of	the	Kingdom	of	God	upon	the	earth	do	not	extend	much
那	这	边界	的	这	王国	的	上帝	之上	这	地球	做	不是	延长	很多

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['lu:θərən] [feɪθ] [fɔ:r; fər]['eni][mæn] ,

beyond	the	lines	of	Lutheran	faith	for	any	man	,
超过	这	线条	的	路德宗	信仰	为了	任何	男人	,

对于任何人来说，上帝在世上的国度的边界并不会超出路德宗信仰的范畴。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌskændɪ'nevjən] .

and	certainly	not	for	a	Scandinavian	.
和	当然	不是	为了	一个	斯堪的纳维亚语	.

当然，对于一个斯堪的纳维亚人来说，这肯定不是个例外。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekjələr]['pepərz]['ɔːlsoʊ] [fiːl] [ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

But	the	secular	papers	also	feel	the	power	of	the	Church	,
但	这	世俗	文件	还	感觉	这	力量	的	这	教会	,

但世俗报纸也感受到了教会的影响力。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['præktɪkli] [kən'troʊld] [baɪ][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

and	are	practically	controlled	by	her	spirit	.
和	是	几乎	受控	经过	她	精神	.

实际上都被她的灵魂所控制。

[hɜːr; hər] [skuːlz] [ænd; ənd]

Her	schools	and
她	学校	和

她的学校和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['semə,neriːz] [faɪnd] ['dʒenərəs] [speɪs] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːləmz] ,

seminaries	find	generous	space	and	frequent	mention	in	their	columns	,
神学院	寻找	慷慨的	空间	和	频繁	提到	在	他们的	列	,

神学院在专栏中占据了大量篇幅并经常被提及，

[waɪl] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][doʊ'meɪn][ɑːr; ər]['kwaɪətli] [ɪg'nɔːrd] .

while	those	outside	of	her	domain	are	quietly	ignored	.
尽管	那些	外部	的	她	领域	是	悄悄	忽略	.

而那些不在她的管辖范围之内的人则被悄悄地忽略了。

[ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ministəz] [ænd; ənd] ['leɪmən] [ɑːr; ər]

The	health	and	movements	of	her	ministers	and	laymen	are
这	健康	和	移动	的	她	部长们	和	外行	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['aɪtəmz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['riːdɚz] ,

supposed	to	be	items	of	general	interest	to	their	readers	,
据称	到	是	项目	的	一般的	兴趣	到	他们的	读者	,

教会大臣和平信徒的健康状况和行踪，理应是读者普遍关心的事情。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['fɔːrməli] [liːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

while	those	who	have	ventured	to	formally	leave	the	communion	of	the	Church
尽管	那些	WHO	有	冒险	到	正式地	离开	这	圣餐	的	这	教会

[hæv; həv] [ˌðer'baɪ] [soʊld][ðer; ðər] ['bɜːrθraɪt] [ænd; ənd] ['fɔːfitid] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

have	thereby	sold	their	birthright	and	forfeited	all	further	recognition	.
有	从而	卖	他们的	与生俱来的权利	和	丧失	全部	更远	认出	.

而那些冒险正式脱离教会的人，则因此出卖了自己的继承权，并丧失了一切进一步的认可。

[tuː; tə][ðer; ðər][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði]

To	their	excuse	it	may	be	said	that	in	these	respects	the
到	他们的	原谅	它	可能	是	说	那	在	这些	尊重	这

['njuːzˌpeɪpəz] ['oʊnli] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːdɚz] ,

newspapers	only	reflect	the	sentiments	of	the	great	majority	of	their	readers	,
报纸	仅有的	反映	这	情感	的	这	伟大的	多数	的	他们的	读者	,

可以为报纸辩解的是，在这些方面，报纸仅仅反映了绝大多数读者的观点。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [ðɪs] ['njuːzˌpeɪpəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] [meɪk] [ɪn]

and	for	doing	this	newspapers	usually	have	no	apologies	to	make	in
和	为了	正在做	这	报纸	通常	有	不	致歉	到	制作	在

['eni] [tʌŋ] .

any	tongue	.
任何	舌头	.

而对于这种做法，报纸通常无需用任何语言道歉。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən]

The	situation	as	here	described	may	serve	to	show	the	importance	of	an
这	情况	作为	这里	描述	可能	服务	到	展示	这	重要性	的	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] [pres] ,

independent	press	,
独立的	按	,

本文所述情况或许能够体现独立新闻媒体的重要性。

[ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [kəm'pliːtli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['tɪrəni] .

a	journalism	completely	free	from	the	least	suspicion	of	spiritual	tyranny	.
一个	新闻业	完全地	自由的	从	这	至少	怀疑	的	精神	暴政	.

一种完全不受任何精神暴政影响的新闻报道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['dʒɝːnəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviːənz] .

There	are	such	journals	among	the	Scandinavians	.
那里	是	这样的	期刊	之中	这	斯堪的纳维亚人	.

斯堪的纳维亚人中也有这类期刊。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['taʊərz] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

One	or	two	of	them	are	towers	of	strength	,
一	或者	二	的	他们	是	塔楼	的	力量	,

其中一两座是坚固的堡垒，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] ['fiːbli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'sentəz] ['sprɪŋkld]

but	the	greater	number	are	feebly	supported	by	a	few	dissenters	sprinkled
但	这	更大的	数字	是	虚弱地	有	经过	一个	很少	异议者	撒上

['oʊvər] [ðɪs] [ɪn'taɪər][lænd] .

over	this	entire	land	.
超过	这	全部的	土地	.

但绝大多数人的支持力度很弱，只有零星分布在这个国家的一些异议者。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɑːt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

And	yet	their	influence	is	not	unimportant	.
和	然而	他们的	影响	是	不是	不重要	.

然而，他们的影响力不容忽视。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːdɝz] [ðeɪ] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [groʊn] [dɪm][baɪ][ðə; ði]

In	the	minds	of	their	readers	they	open	windows	that	have	grown	dim	by	the
在	这	思想	的	他们的	读者	他们	打开	视窗	那	有	生长	暗淡	经过	这

[dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ;

dust	of	ages	;
灰尘	的	年龄	;

在读者的心中，他们打开了一扇扇被岁月尘埃蒙蔽的窗户；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌsti] ['tʃembər] [ðeɪ] [klɪr] [ðə; ði]['kɔbˌwebz] [ðæt] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [hæz; həz]

from	the	musty	chambers	they	clear	the	cobwebs	that	no	breath	of	air	has
从	这	发霉的	房间	他们	清除	这	蜘蛛网	那	不	气息	的	空气	有

[dɪ'stɜːrbd] [bɪ'fɔːr] .

disturbed	before	.
不安	前	.

他们从潮湿的房间里清除掉从未被空气吹动过的蛛网。

[ðeɪ] [gɪv] [nuː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

They	give	new	visions	of	a	life	much	richer	than	that	of	the	Fathers	,
他们	给	新的	愿景	的	一个	生活	很多	更富有	比	那	的	这	父亲们	,

它们展现了一种比先辈们所描绘的更加丰富的全新生活图景。

[ænd; əndˌ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [ðeɪ] [dʒɔɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['stændpɔɪnt] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

and	in	this	work	they	join	from	a	Christian	standpoint	the	stream	of
和	在	这	工作	他们	加入	从	一个	基督教	立场	这	溪流	的

[θɔːt] [ænd; əndˌ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌskændɪ'nevjən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

thought	and	aspiration	in	Scandinavian	literature	,
想法	和	抱负	在	斯堪的纳维亚语	文学	,

在这部作品中，他们从基督教的立场上融入了斯堪的纳维亚文学的思想和抱负。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [hæz; həz]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [wɪtʃ]

which	for	the	last	century	has	broken	away	from	the	narrow	bounds	which
哪个	为了	这	最后的	世纪	有	破碎的	离开	从	这	狭窄的	界限	哪个

[ˌhɪðər'tuː] [held] [ˌaɪ 'tiː] ;

hitherto	held	it	;
迄今为止	握住	它	;

在过去的一个世纪里，它已经突破了以往束缚它的狭隘界限；

[bʌt; bət]['moʊstli][ɪn] ['tʃænlz] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ən] - ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

but	mostly	in	channels	realistic	,	un	-	Christian	and	often	infidel	.
但	大多	在	频道	实际的	,	联合国	-	基督教	和	经常	异教徒	.

但大多出现在现实主义、非基督教且往往是异教徒的频道中。

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðiːz] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	work	which	these	papers	are	doing	should	be	encouraged	more	than	it	is	,
这	工作	哪个	这些	文件	是	正在做	应该	是	鼓励	更多的	比	它	是	,

这些论文所做的工作应该得到更多鼓励。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][laɪf][fɔːr; fər]

for	it	means	the	emancipation	of	a	race	,	and	a	larger	life	for
为了	它	方法	这	解放	的	一个	种族	,	和	一个	更大的	生活	为了

['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪk] .

our	republic	.
我们的	共和国	.

因为它意味着一个种族的解放，以及我们共和国更美好的未来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fæktər][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði]

It	remains	to	speak	of	another	factor	in	the	process	of	weaving	the
它	遗迹	到	说话	的	其他	因素	在	这	过程	的	编织	这

[ˌskændɪ'nevjən] ['faɪbər]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk] .

Scandinavian	fibre	into	our	social	fabric	.
斯堪的纳维亚语	纤维	进入	我们的	社会的	织物	.

接下来还要谈谈将斯堪的纳维亚文化融入我们社会结构过程中的另一个因素。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

That	is	the	Church	.
那	是	这	教会	.

这就是教会。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl]['riːs(ə)ntli][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ]

The	only	Church	which	until	recently	has	had	the	moulding	and	determining
这	仅有的	教会	哪个	直到	最近	有	有	这	成型	和	确定

['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]

influence	on	the
影响	在	这

直到最近，唯一一个对.....拥有塑造和决定性影响的教会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌskændɪ'nevjən] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['luːθərən] .
Scandinavian people is the Lutheran .
斯堪的纳维亚语 人们 是 这 路德宗 .

斯堪的纳维亚人信奉路德教。

[fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [held] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sweɪ] ['oʊvər]
For three hundred and fifty years or more she has held undisputed sway over
为了 三 百 和 五十 年 或者 更多的 她 有 握住 无可争议 摇摆 超过
[ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .
their spiritual and intellectual life .
他们的 精神 和 知识分子 生活 .

三百五十多年来，她对他们的精神和智力生活拥有无可争议的影响力。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [fɪlz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .
The result fills one with sadness .
这 结果 填充 一 和 悲伤 .

这个结果令人感到悲伤。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [men] [hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
In England and America men have generally come to believe the Church of
在 英格兰 和 美国 男人 有 一般来说 来 到 相信 这 教会 的
[kraɪst] [ðə; ði] [moʊst] ['poʊt(ə)nt] ['paʊər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] ['ʌplɪft] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [huː]
Christ the most potent power for the help and uplift of every man who
基督 这 最多 强效 力量 为了 这 帮助 和 提升 的 每一个 男人 WHO
[kʌmz] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
comes under its influence .
来 在下面 它是 影响 .

在英国和美国，人们普遍认为基督教会是帮助和提升每个受其影响的人的最强大力量。

[ɪn] [ˌskændɪ'nevjə] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] ['lɪftɪd] [aʊt]
In Scandinavia they have come to think that before a man can be lifted out
在 斯堪的纳维亚 他们 有 来 到 思考 那 前 一个 男人 能 是 抬起 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] ,
of his narrow ,
的 他的 狭窄的 ,

在斯堪的纳维亚，人们逐渐认为，在一个人能够从他狭窄的……中被拉出来之前，

['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['stuːpɪd] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
selfish and often stupid views of life , he must come out from the
自私 和 经常 愚蠢的 浏览 的 生活 , 他 必须 来 出去 从 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

他抱持着自私且常常愚蠢的人生观，他必须离开教会。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ɪz] ['krʌʃɪŋ] [ɔːl] ['haɪər] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
for it is her influence that is crushing all higher life out of the people .
为了 它 是 她 影响 那 是 压碎 全部 更高 生活 出去 的 这 人们 .

因为正是她的影响正在扼杀人们身上所有更高尚的品质。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['eksədəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
This explains the exodus from the Church , on the one hand ,
这 解释 这 出埃及记 从 这 教会 , 在 这 一 手 ,

一方面，这解释了人们为何会离开教会；

[ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði]

of	the	men	who	are	the	intellectual	leaders	of	the	North	to	-	day	,	the
的	这	男人	WHO	是	这	知识分子	领导人	的	这	北	到	-	天	,	这

['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ,

writers	of	its	literature	,
作家	的	它是	文学	,

当今北方的知识领袖，北方文学的作家们，

[ænd; ənd] [hu:] [goʊ]['ɪntu:][ˌɪnfɪ'deləti] ;

and	who	go	into	infidelity	;
和	WHO	去	进入	不忠	;

以及那些出轨的人；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [stɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] [kraɪst] [ə'loʊn][ɪz][laɪf] ,

on	the	other	hand	of	those	who	still	believe	that	in	Christ	alone	is	life	,
在	这	其他	手	的	那些	WHO	仍然	相信	那	在	基督	独自的	是	生活	,

另一方面，那些仍然相信唯有在基督里才有生命的人，

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][fɔ:rmz][ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfləs] [tʃɜ:rtʃ]

but	failing	to	find	it	in	the	forms	and	ceremonies	of	a	lifeless	church
但	失败	到	寻找	它	在	这	表格	和	仪式	的	一个	无生命	教会

[kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

come	out	from	it	,
来	出去	从	它	,

但若无法在死气沉沉的教会形式和仪式中找到它，就应该从中走出来。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][laɪk] [ʃi:p] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʃepərd] , [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:] [foʊld][ʌv; əv]

and	are	like	sheep	having	no	shepherd	,	though	looking	for	the	true	fold	of
和	是	喜欢	羊	拥有	不	牧羊人	,	尽管	寻找	为了	这	真的	折叠	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

他们如同没有牧人的羊群，却仍在寻找基督真正的羊圈。

[ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] , [ðə; ði][ˌlɪtə'rɑ:ti] , [hæv; həv] ['fræŋkli] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ju'nænɪməsli] ['bɪdn]

The	first	class	,	the	literati	,	have	frankly	and	almost	unanimously	bidden
这	第一的	班级	,	这	文人墨客	,	有	坦率地说	和	几乎	一致	拜登

[ˌkrɪsti'ænəti] [ˌfer'wel] .

Christianity	farewell	.
基督教	告别	.

第一阶层，即文人墨客，已经坦率地、几乎一致地告别了基督教。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd][i'mæskju,leitid][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]

Thinking	the	whole	of	it	as	hollow	and	emasculated	as	the	only
思维	这	所有的	的	它	作为	空洞的	和	阉割	作为	这	仅有的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

representative	of	it	familiar	to	them	,
代表	的	它	熟悉的	到	他们	,

他们认为整个体系都像他们所熟悉的唯一代表那样空洞而缺乏男子气概。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['wɔ:nɪŋz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

they	have	no	use	for	it	themselves	,	and	only	warnings	against	it	for
他们	有	不	使用	为了	它	他们自己	,	和	仅有的	警告	反对	它	为了

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他们自己用不上它，只会警告别人不要用它。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [hɑː'stɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] [ɪn'devərz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

Apart	from	this	hostility	to	the	Church	their	endeavors	seem	to	be	on	the
除	从	这	敌意	到	这	教会	他们的	努力	似乎	到	是	在	这

[saɪd][ʌv; əv] [gʊd] .

side	of	good	.
边	的	好的	.

除了对教会的敌意之外，他们的努力似乎都是站在正义的一边。

[ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['lektʃərz] [ðeɪ] ['leɪbər] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

In	books	and	lectures	they	labor	enthusiastically	for	the	social	and
在	图书	和	讲座	他们	劳动	踊跃	为了	这	社会的	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

intellectual	elevation	of	the	people	.
知识分子	海拔	的	这	人们	.

他们通过书籍和演讲，热情地致力于提升人民的社会和智力水平。

[ðə; ði]['sekənd] [klæs] , [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]

The	second	class	,	those	who	for	conscience	sake	have	separated	themselves	,	the
这	第二	班级	,	那些	WHO	为了	良心	清酒	有	分开	他们自己	,	这

[dɪ'sentəz] ,

dissenters	,
异议者	,

第二类人，即那些出于良心而选择脱离主流社会的人，也就是异议者。

[hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['muːvmənt] .

have	naturally	no	sympathy	with	this	intellectual	movement	.
有	自然	不	同情	和	这	知识分子	移动	.

我自然对这种知识分子运动没有任何同情心。

[ðeɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	look	with	distrust	upon	an	education	with	Christ	left	out	of	it	.
他们	看	和	怀疑	之上	一个	教育	和	基督	左边	出去	的	它	.

他们不信任那种将基督排除在外的教育。

[waɪl] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [hæv; həv]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [læk]

While	,	therefore	,	they	have	broken	with	the	Church	because	of	her	lack
尽管	,	所以	,	他们	有	破碎的	和	这	教会	因为	的	她	缺少

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

因此，他们因为教会缺乏活力而与教会决裂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

they	are	no	less	suspicious	of	the	schools	,
他们	是	不	较少的	可疑的	的	这	学校	,

他们对学校的怀疑程度丝毫不减。

[fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [miːnz] ['oʊnli][ðə; ði] ['hɪndrəns] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][laɪf]

for	learning	to	them	means	only	the	hindrance	and	death	of	spiritual	life
为了	学习	到	他们	方法	仅有的	这	障碍	和	死亡	的	精神	生活

.

:
.

对他们来说，学习只会阻碍和扼杀精神生活。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][ðer; ðər] ['priːtʃəz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [baɪ][men] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

They	do	not	want	their	preachers	to	be	taught	by	men	,	but	only	by	the
他们	做	不是	想	他们的	传道者	到	是	教授	经过	男人	,	但	仅有的	经过	这

['hoʊli]['spɪrɪt] .

Holy	Spirit	.
圣	精神	.

他们不希望他们的传道人接受人的教导，而只希望他们接受圣灵的教导。

[ɔ:l] ['ʌðər] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪz] [veɪn] [ænd; ənd] [pʌfəθ] [ʌp] .
All other learning is vain and puffeth up .
全部 其他 学习 是 徒劳 和 蓬蓬 向上 .

其他一切学问都是虚妄，都是自高自大。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['predʒədɪs] [ə'genst] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] ['mɪnɪstri] [ɪz] ['greɪtli] ['hindərɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:]
prejudice against an educated ministry is greatly hindering the growth of the free
偏见 反对 一个 受过教育 部 是 非常 阻碍 这 生长 的 这 自由的
[tʃɜ:rtʃ] [wɜ:rk] [ɪn] ['denmɑ:rk] [ænd; ənd] ['nɔ:rweɪ] ,
church work in Denmark and Norway ,
教会 工作 在 丹麦 和 挪威 ,

对受过教育的牧师的偏见极大地阻碍了丹麦和挪威自由教会的发展。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [hɪr] .
and among these nationalities here .
和 之中 这些 国籍 这里 .

以及这里这些不同国籍的人们。

[ɪn] ['swi:d(ə)n] , [haʊ'evər] ,
In Sweden , however ,
在 瑞典 , 然而 ,

然而，在瑞典，

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɪz] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪd] ['lidər] [ænd; ənd]
this feeling is rapidly disappearing before the influence of educated leaders and
这 感觉 是 快速 消失 前 这 影响 的 受过教育 领导人 和
['eksələnt] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] ['semə,neri:z] .
excellent free church seminaries .
出色的 自由的 教会 神学院 .

在受过良好教育的领袖和优秀的自由教会神学院的影响下，这种感觉正在迅速消失。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [si:md] ['nesəseri] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ði:z] [tu:] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It has seemed necessary to point out these two very opposite results of the
它 有 似乎 必要的 到 观点 出去 这些 二 非常 对面的 结果 的 这
[ru:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lu:θərən] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ˌskændɪ'nevjə] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi]
rule of the Lutheran Church in Scandinavia in order to understand how much she
规则 的 这 路德宗 教会 在 斯堪的纳维亚 在 命令 到 理解 如何 很多 她
[meɪ] [bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæktər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪvi:ənz] [ɪn] [ðɪs]
may be relied on as a factor in the development of the Scandinavians in this
可能 是 依赖 在 作为 一个 因素 在 这 发展 的 这 斯堪的纳维亚人 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

似乎有必要指出路德教会在斯堪的纳维亚统治的这两个截然相反的结果，以便了解它在我国斯堪的纳维亚人的发展中扮演的角色有多重要。

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðer; ðər] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [hɪr] ,
for as she is there so she is here ,
为了 作为 她 是 那里 所以 她 是 这里 ,

她在那里，所以她也在这里。

['oʊnli]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'vaɪrənmənt] .

only	modified	by	the	irresistible	influence	of	her	environment	.
仅有的	修改的	经过	这	无法抗拒	影响	的	她	环境	.

只是受到环境的不可抗拒的影响而有所改变。

[ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ðɪs] :

The	bane	of	the	spiritual	power	of	the	Lutheran	Church	is	this	:
这	祸根	的	这	精神	力量	的	这	路德宗	教会	是	这	:

路德教会属灵力量的祸根在于:

[ʃiː; ʃi][ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]

She	exists	for	herself	and	not	for	the	people	,	she	is	not	the	means	to
她	存在	为了	她自己	和	不是	为了	这	人们	,	她	是	不是	这	方法	到

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

她为自己而活，而不是为人民而活；她不是达到目的的手段。

[bʌt; bət][ɪz][hɜːr'self][ðə; ði][end] .

but	is	herself	the	end	.
但	是	她自己	这	结尾	.

但她本身就是终点。

[ʃiː; ʃi] [berz] ['testɪmoʊni][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['efərt] [meɪd]

She	bears	testimony	to	this	in	her	attitude	of	opposition	to	every	effort	made
她	熊	见证	到	这	在	她	态度	的	反对	到	每一个	努力	制成

[baɪ] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd][kən'vɜːrt][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] ['piːp(ə)l] .

by	other	Christian	Churches	to	elevate	and	convert	the	Scandinavian	people	.
经过	其他	基督教	教堂	到	提升	和	转变	这	斯堪的纳维亚语	人们	.

她反对其他基督教教会为提升和改变斯堪的纳维亚人民的信仰所做的一切努力，这便是最好的证明。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ministəz] , ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

One	of	her	ministers	,	writing	some	years	ago	,
一	的	她	部长们	,	写作	一些	年	前	,

她的一位部长几年前写道:

[ænd; ənd] [diˈplɔːɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɔːr'wiːdʒən] ['kʌntriːmɪn] [hɪr] [ɪn]

and	deploring	the	spiritual	condition	of	his	Norwegian	countrymen	here	in
和	痛惜	这	精神	状况	的	他的	挪威	同胞们	这里	在

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [sed] ,

Chicago	,	said	,
芝加哥	,	说	,

他对身在芝加哥的挪威同胞的精神状况表示痛惜，并说道:

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , - [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ðen] ,

that	of	the	40	,	000	of	them	in	the	city	then	,
那	的	这	-	,	-	的	他们	在	这	城市	然后	,

当时城里有4万人，

[ɔːl]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd][baɪ] [lɔː] [meɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

all	baptized	and	by	law	made	members	of	the	Church	,	not	more	than
全部	受洗	和	经过	法律	制成	成员	的	这	教会	,	不是	更多的	比

[faɪv] ,

5	,
5	,

所有受洗并依法成为教会成员的人，不超过5人。

- [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

000	could	be	found	in	her	places	of	worship	.
-	可以	是	成立	在	她	地方	的	崇拜	.

在她的礼拜场所可以找到 000。

[jet] [hiː; hi] ['brændɪd] ['evri] [ə'tempt] [baɪ] ['krɪstʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː]

Yet	he	branded	every	attempt	by	Christians	of	other	denominations	to	draw
然而	他	品牌	每一个	试图	经过	基督徒	的	其他	面额	到	画

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - ,

some	of	the	remaining	35	,
一些	的	这	其余的	-	,

然而，他抨击其他教派的基督徒试图拉拢剩余35名信徒的每一次尝试，

- [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] , [bɪr] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['pikniks] ,

000	away	from	the	saloons	,	beer	gardens	and	Sunday	picnics	,
-	离开	从	这	酒吧	,	啤酒	花园	和	星期日	野餐	,

距离酒吧、啤酒花园和周日野餐地点 000 英里，

[wer] [hiː; hi] [sed] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

where	he	said	large	numbers	of	them	were	to	be	found	,
在哪里	他	说	大的	数字	的	他们	是	到	是	成立	,

他说那里有大量的这种生物，

[æz; əz] [beɪs] [ænd; ənd] [ən] - ['krɪstʃən] ['efərts] [tuː; tə] ['prɑːslaɪt] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

as	base	and	un	-	Christian	efforts	to	proselyte	,	and	steal	them	away
作为	根据	和	联合国	-	基督教	努力	到	皈依者	,	和	偷	他们	离开

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['mʌðər] .

from	their	spiritual	mother	.
从	他们的	精神	母亲	.

这是卑劣的、非基督教的劝诱改宗行为，目的是将他们从他们的精神母亲身边夺走。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] .

This	is	the	spirit	of	the	whole	Church	.
这	是	这	精神	的	这	所有的	教会	.

这就是整个教会的精神。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][juˈnaɪtɪd] ['fækʃnz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] - ,

In	the	first	meeting	of	her	united	factions	in	America	in	1890	,
在	这	第一的	会议	的	她	团结的	派系	在	美国	在	-	,

1890年，她在美国的首次联合派别会议上，

[ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən][juˈnaɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] [pæst] [sʌm; səm] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ɪ'speʃəli] [eɪmd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

the	Norwegian	United	Church	passed	some	resolutions	,	especially	aimed	at	our
这	挪威	团结的	教会	通过了	一些	决议	,	尤其	旨在	在	我们的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [wɜːrk] ,

Congregational	work	,
公理会	工作	,

挪威联合教会通过了一些决议，特别是针对我们教会的会众工作。

[kən'demɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ɔːl] ['mɪʃəneri] ['efərts] [ʌv; əv] ['ʌðər]

condemning	and	vigorously	protesting	against	all	missionary	efforts	of	other
谴责	和	大力	抗议	反对	全部	传教士	努力	的	其他

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviːənz] .

denominations	among	the	Scandinavians	.
面额	之中	这	斯堪的纳维亚人	.

谴责并强烈抗议其他教派在斯堪的纳维亚人中进行的一切传教活动。

['luːθərən] ['priːtʃəz] ['nevər] [mɪs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Lutheran	preachers	never	miss	an	opportunity	to	tell	us	that	the	education
路德宗	传道者	绝不	错过	一个	机会	到	告诉	我们	那	这	教育

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənərz] ,

and	spiritual	training	of	the	foreigners	,
和	精神	训练	的	这	外国人	,

路德教牧师们总是抓住机会告诉我们，外国人的教育和精神训练，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][nɑːt]['aʊərz] .
is their business and not ours .
是 他们的 商业 和 不是 我们的 .

那是他们的事，与我们无关。

[bʌt; bət] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][hoʊm] ,
But , in view of the results of that training in their old home ,
但 , 在 看法 的 这 结果 的 那 训练 在 他们的 老的 家 ,

但是，考虑到他们在老家接受的训练所取得的成果，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][æsk] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðæt]
it seems a question quite fair to ask , if we want them to continue that
它 似乎 一个 问题 相当 公平的 到 问 , 如果 我们 想 他们 到 继续 那
[wɜːrk] [hɪr] .
work here .
工作 这里 .

如果我们希望他们继续在这里开展这项工作，那么提出这个问题似乎很合理。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lə'mentɪd] ['brʌðər] , [rev] . [em] . ['dʌbljuː] . [mənt'gʌməri] ,
When our lamented brother , Rev . M . W . Montgomery ,
什么时候 我们的 哀叹 兄弟 , 牧师 . M . W . 蒙哥马利 ,

当我们哀悼的弟兄，MW Montgomery牧师去世时，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] " [ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][ɪn]
turned the search - light of his book " A Wind From the Holy Spirit in
转向 这 搜索 - 光 的 他的 书 " 一个 风 从 这 圣 精神 在
['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] ,
Sweden and Norway ,
瑞典 和 挪威 ,

他的著作《来自瑞典和挪威的圣灵之风》将目光投向了瑞典和挪威。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz] ,
" upon the religious conditions in the Church of those countries ,
" 之上 这 宗教 状况 在 这 教会 的 那些 国家 ,

“关于这些国家教会的宗教状况，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
and showed to the world what it really was ,
和 显示 到 这 世界 什么 它 真的 曾是 ,

并向世界展示了它的真实面目。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
it caused a commotion in that Church on both sides of the sea ,
它 导致 一个 骚动 在 那 教会 在 两个都 侧面 的 这 海 ,

这件事在海两岸的教堂里都引起了骚动。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['hɑːrdli][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
which he hardly had expected .
哪个 他 几乎 有 预期的 .

这是他几乎始料未及的。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən][fɔːr; fər] [θriː]
When the light shines in upon a darkness that has not been broken for three
什么时候 这 光 闪耀 在 之上 一个 黑暗 那 有 不是 到过 破碎的 为了 三
['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
hundred years ,
百 年 ,

当光芒照进三百年未曾驱散的黑暗中时

[ˌaɪ ˈtiː] [weiks] [tuː; tə][ækˈtɪvəti] [ˈmeni] [ˈdraʊzi] [ˈkriːtʃərz] [huː] [voʊˈsɪfərəsli] [ˈproʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði]

it	wakes	to	activity	many	drowsy	creatures	who	vociferously	protest	against	the
它	醒来	到	活动	许多	昏昏欲睡	生物	WHO	大声地	反对	反对	这

[ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

它唤醒了许多昏昏欲睡的生物，这些生物大声抗议这种入侵。

[ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌskændɪˈneɪviːənz][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tɔːrdz] [ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv]

The	development	of	the	Scandinavians	in	this	country	towards	the	ideas	of
这	发展	的	这	斯堪的纳维亚人	在	这	国家	向	这	想法	的

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [laɪf][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər]

our	American	life	have	been	in	spite	of	the	influence	of	their	mother
我们的	美国人	生活	有	到过	在	尽管如此	的	这	影响	的	他们的	母亲

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

尽管受到母教会的影响，生活在这个国家的斯堪的纳维亚人逐渐接受了我们美国的生活方式。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts][help] .

and	not	because	of	its	help	.
和	不是	因为	的	它是	帮助	.

并非因为它的帮助。

['sɪriəs] [æz; əz] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [meɪ] [biː; bi] ,

Serious	as	this	charge	may	be	,
严肃的	作为	这	收费	可能	是	,

尽管这项指控可能很严重，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['æmpli] ['pruːvn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]

it	is	amply	proven	by	the	words	and	works	of	their	teachers	and
它	是	充足的	已证实	经过	这	字	和	作品	的	他们的	教师	和

['priːtʃəz] .

preachers	.
传道者	.

他们的教师和传道者的言行已经充分证明了这一点。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['kristʃənz]

In	view	of	these	facts	,	what	is	to	be	the	attitude	of	American	Christians
在	看法	的	这些	事实	,	什么	是	到	是	这	态度	的	美国人	基督徒

[tɔːrdz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

towards	these	people	?
向	这些	人们	?

鉴于这些事实，美国基督徒应该对这些人持何种态度?

[mʌst; məst][wiː; wi][æsk] [pərˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] , [huː] [kleɪmz][tuː; tə] [oʊn]

Must	we	ask	permission	from	the	Lutheran	Church	,	who	claims	to	own
必须	我们	问	允许	从	这	路德宗	教会	,	WHO	索赔	到	自己的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

难道我们还要向声称拥有这些物品的路德教会征求许可吗?

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðer; ðər][sɪnz] ?

before	we	try	to	save	those	who	are	yet	in	their	sins	?
前	我们	尝试	到	节省	那些	WHO	是	然而	在	他们的	罪孽	?

在我们尝试拯救那些仍在罪恶中的人之前?

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ['perɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [faɪnd][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][gɑ:d] [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv]

Shall	they	perish	because	they	find	not	the	way	to	God	through	the	portals	of
将	他们	沦	因为	他们	寻找	不是	这	方式	到	上帝	通过	这	门户	的

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [tʃɜ:rtʃ] ?

this	particular	church	?
这	特别的	教会	?

难道他们会因为没能通过这座教堂的大门找到通往上帝的道路而灭亡吗?

[ni:d] [wi:; wi] [fɪr] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['prɑ:slaɪt] ,

Need	we	fear	the	charge	of	proselyting	,
需要	我们	害怕	这	收费	的	劝人皈依	,

我们是否需要惧怕劝人改宗的指控?

[wen] [wi:; wi]['leɪbər] ['sɪmpli] [tu:; tə][wɪn] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][ðə; ði]

when	we	labor	simply	to	win	men	from	the	kingdom	of	darkness	to	the
什么时候	我们	劳动	简单地	到	赢	男人	从	这	王国	的	黑暗	到	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] ?

kingdom	of	light	?
王国	的	光	?

当我们努力工作仅仅是为了将人们从黑暗王国带入光明王国时，我们又何尝不是如此呢?

['aʊər; ɑ:r] ['mæstɚz] [kə'mænd] [wʌz; wəz] : " [goʊ] [ti:tʃ] [ɔ:l][neiʃəns] , " [ænd; ənd] , [lest] [wi:; wi] [fər'get]

Our	Master's	command	was	:	"	Go	teach	all	nations	,	"	and	,	lest	we	forget
我们的	硕士学位	命令	曾是	:	"	去	教	全部	国家	,	"	和	,	免得	我们	忘记

[tu:; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

我们主的命令是："去使万民作我的门徒"，为了不让我们忘记去，

[hi:; hi] ['greɪʃəsli] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [raɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:z] .

he	graciously	brings	the	opportunity	right	to	our	doors	.
他	亲切地	带来	这	机会	正确的	到	我们的	门	.

他慷慨地将机会直接带到了我们面前。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [kə'mɪtɪd]

it	seems	as	if	the	great	shepherd	of	the	sheep	had	especially	committed
它	似乎	作为	如果	这	伟大的	牧羊人	的	这	羊	有	尤其	坚定的

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ker] [ðæt] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] [ˌskændɪ'nevjən] ['krɪstʃənz] [hu:] [fɔ:r; fər]

to	our	care	that	large	number	of	earnest	Scandinavian	Christians	who	for
到	我们的	关心	那	大的	数字	的	认真	斯堪的纳维亚语	基督徒	WHO	为了

['kɑ:nʃəns] [seɪk] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] ,

conscience	sake	have	separated	themselves	from	the	Church	of	their	fathers	,
良心	清酒	有	分开	他们自己	从	这	教会	的	他们的	父亲们	,

似乎伟大的牧羊人特别委托我们照顾那些出于良心而脱离祖辈教会的众多虔诚的斯堪的纳维亚基督徒。

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	who	have	no	other	affiliation	.
和	WHO	有	不	其他	联系	.

并且没有其他任何隶属关系。

[ðeɪ] [stænd] ['nɪrəst] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðer; ðər] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ['pɑ:ləti] .

They	stand	nearest	to	us	in	their	conceptions	of	faith	and	church	polity	.
他们	站立	最近的	到	我们	在	他们的	概念	的	信仰	和	教会	政体	.

在信仰和教会治理观念方面，他们与我们最为接近。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv]['spɪrɪt][baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

They	themselves	have	recognized	this	kinship	of	spirit	by	repeated	expressions	of
他们	他们自己	有	认可	这	亲属关系	的	精神	经过	重复	表达式	的

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː 'es] .

confidence	in	us	.
信心	在	我们	.

他们自己也通过多次表达对我们信任的方式，认可了这种精神上的亲近感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['aʊər; ɑːr] ['semɪneri] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [deɪnz] [ænd; ənd]

Our	Seminary	is	the	only	one	in	all	the	world	to	whom	the	Danes	and
我们的	神学院	是	这	仅有的	一	在	全部	这	世界	到	谁	这	丹麦人	和

[nɔr'wiːdʒənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kæn; kən][goʊ]

Norwegians	of	these	independent	churches	on	both	sides	of	the	sea	can	go
挪威人	的	这些	独立的	教堂	在	两个都	侧面	的	这	海	能	去

[fɔːr; fər][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['mɪnɪstri] .

for	an	educated	ministry	.
为了	一个	受过教育	部	.

我们的神学院是全世界唯一一所丹麦和挪威独立教会的信徒可以前往接受正规神学教育的神学院，这些教会分布在海的两岸。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [bəuθ][baɪ]

The	influence	of	our	work	for	them	has	long	been	recognized	both	by
这	影响	的	我们的	工作	为了	他们	有	长的	到过	认可	两个都	经过

[frendz] [ænd; ənd][foʊz][æz; əz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn]['kloʊsɪst] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

friends	and	foes	as	making	for	a	Christianity	in	closest	sympathy	with
朋友们	和	敌人	作为	制作	为了	一个	基督教	在	最接近	同情	和

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['meθədz] ,

Congregational	methods	,
公理会	方法	,

我们为他们所做的工作的影响，无论是朋友还是敌人，都早已认识到，这种工作造就了一种与公理会方法最为接近的基督教信仰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

and	for	a	citizenship	in	touch	with	American	institutions	.
和	为了	一个	国籍	在	触碰	和	美国人	机构	.

并获得与美国机构保持联系的公民身份。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɜ-z][ɔːr]['aʊər; ɑːr][hoʊps] ;

We	are	not	deceived	by	our	desires	or	our	hopes	;
我们	是	不是	受骗	经过	我们的	欲望	或者	我们的	希望	;

我们不会被自己的欲望或希望所蒙蔽；

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['leibəz] [wɪl] [ˌoʊvər'tɜːrn][neiʃəns][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

we	have	no	thought	that	our	labors	will	overturn	nations	in	a	day	,
我们	有	不	想法	那	我们的	劳动	将要	颠覆	国家	在	一个	天	,

我们从未想过我们的努力会在一天之内颠覆国家。

[nɔːr] [ðæt] [ɑːn][juː 'es][ɪz][leɪd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] .

nor	that	on	us	is	laid	the	task	of	setting	all	things	right	.
也不	那	在	我们	是	铺设	这	任务	的	环境	全部	事物	正确的	.

我们并没有肩负着纠正一切错误的责任。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [niːdz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

But	having	come	into	the	fellowship	of	the	great	needs	of	these	people	,
但	拥有	来	进入	这	奖学金	的	这	伟大的	需求	的	这些	人们	,

但是，当我真正了解了这些人的巨大需要之后，

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]

having	seen	the	possibilities	for	their	development	along	all	the	lines	of	a
拥有	已见	这	可能性	为了	他们的	发展	沿着	全部	这	线条	的	一个

['betər] [ænd; ənd] ['haɪər] [laɪf] ,

better	and	higher	life	,
更好的	和	更高	生活	,

看到他们在追求更美好、更高层次生活的各个方面都有发展的可能性，

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fæktərz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]

we	rejoice	that	to	us	it	is	given	into	each	of	these	factors	of	the	school
我们	麾	那	到	我们	它	是	给定	进入	每个	的	这些	因素	的	这	学校

,

,

,

我们很高兴学校的各个方面都考虑到了这一点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	the	press	and	of	the	Church	of	Christ	,
的	这	按	和	的	这	教会	的	基督	,

新闻界和基督教会，

[tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] [nɑːt]['oʊnli] ,

to	throw	the	influence	of	an	institution	like	this	not	only	,
到	扔	这	影响	的	一个	机构	喜欢	这	不是	仅有的	,

不仅要削弱这样一个机构的影响力，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] .

but	the	moral	force	of	the	churches	behind	it	as	well	.
但	这	道德	力量	的	这	教堂	在后面	它	作为	出色地	.

但教会的道德力量也发挥了作用。

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [huːm]

Perhaps	our	share	in	the	shaping	and	moulding	of	the	people	for	whom
也许	我们的	分享	在	这	成型	和	成型	的	这	人们	为了	谁

[wiː; wi][wɜːrk] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][lɑːrdʒ] ,

we	work	may	not	be	large	,
我们	工作	可能	不是	是	大的	,

或许我们对我们所服务的人群的塑造和发展所起的作用并不大，

[nɔːr] ['greɪtli] [ɪ'stiːmd] .

nor	greatly	esteemed	.
也不	非常	尊敬的	.

也不受人尊敬。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bəuθ][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd]

But	we	have	the	satisfaction	of	giving	expression	both	in	word	and	deed
但	我们	有	这	满意	的	给予	表达	两个都	在	单词	和	契据

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

to	the	conviction	of	our	hearts	,
到	这	定罪	的	我们的	心	,

但是，我们能够用言语和行动表达我们内心的信念，这让我们感到欣慰。

[ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][lɪft][ə; eɪ]['piːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst]

that	no	other	power	on	earth	can	lift	a	people	into	the	fullest	and	richest
那	不	其他	力量	在	地球	能	举起	一个	人们	进入	这	最	和	最富有的

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

experiences	of	life	,
经历	的	生活	,

世界上没有任何其他力量能够将一个民族带入最充实、最丰富的生命体验之中。

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['soʊʃ(ə)l][ɔ:r]['spɪrɪtʃuəl] , [laɪk][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ;

political	,	**intellectual**	,	**social**	**or**	**spiritual**	,	**like**	**the**	**Gospel**	**of**	**Jesus**	**Christ**	;
政治的	,	知识分子	,	社会的	或者	精神	,	喜欢	这	福音	的	耶稣	基督	;

政治的、思想的、社会的或精神的，例如耶稣基督的福音；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu] ['evriwʌn] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] ,

for	**it**	**is**	**the**	**power**	**of**	**God**	**unto**	**salvation**	**unto**	**everyone**	**that**	**believeth**	,
为了	它	是	这	力量	的	上帝	到	救恩	到	每个人	那	相信	,

因为这是神的大能，要救一切相信的人。

[tu:; tə][ðə; ði][dʒu:][fɜ:rst][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] .

to	**the**	**Jew**	**first**	**and**	**also**	**to**	**the**	**Greek**	.
到	这	犹	第一的	和	还	到	这	希腊语	.

首先是给犹太人，然后是给希腊人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

织锦中的民族：斯堪的纳维亚文化在我(A Nation in the Loom The Scandinavian)

第2/2页

[ænd; ənd]	[hi:; hi]	[wen]	[hi:; hi]	[ɪz]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[ʃæl; ʃəl]	[drɔ:]	[ɔ:l]	[men]	['ʌntə,'ʌntu]	[hɪm; ɪm]	.
And	**He**	**when**	**He**	**is**	**lifted**	**up**	**shall**	**draw**	**all**	**men**	**unto**	**Him**	**.**
和	他	什么时候	他	是	抬起	向上	将	画	全部	男人	到	他	.

当祂被高举时，祂要吸引万人归向祂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神